PF 3117
.F64
Copy 1

A CALL FOR REDRESS

TO THE ENLIGHTENED AND THE JUST OF THE
BRITISH PUBLIC

IN A MATTER OF PIRACY COMMITTED ON

Dr. J. G. FLÜGEL'S

ENGLISH AND GERMAN DICTIONARY

SECOND EDITION, LEIPSIC, 1838;

A TRUE STATEMENT OF WHICH IS EXHIBITED IN THE
FOLLOWING PREFACE TO THE THIRD EDITION,
PUBLISHED AT LEIPSIC, 1847,

BY THE INJURED AUTHOR.

Who steals my purse, steals trash; 'tis something, nothing;
'Twas mine, 'tis his; and has been slave to thousands.
But he that filches from me my good name,
Robs me of that which not enriches him,
And makes me poor indeed.

Shakespeare — Othello.

PF 3117
.F14

PREFACE

TO THE THIRD EDITION.

The rapid sale of a work, particularly one so extensive as the present, seems to prove, in some measure at least, its utility, and naturally affords ground of satisfaction to its author. Yet, notwithstanding, his responsibility towards the public and his anxiety to perform his labours as completely as possible have been increased in the same proportion. Fully impressed with these ideas he can safely affirm, that he has bestowed on the present edition the utmost care and attention.

Whoever considers the great advancement, which almost all the sciences have made towards perfection in our progressive age, will be able to perceive, that a universal dictionary of the English language is none of the easiest tasks to perform, if it is to be a sufficient means for the explication of so rich a literature and an almost endless variety of terms of science.

It is scarcely necessary to add, that the author has not reached his own ideal of such a work, and it would be superfluous to mention all the reasons of this; which are manifold and partly beyond his control; some of them however will be touched upon in the course of this preface.

With regard to copiousness which is, no doubt, the first requisite of a universal dictionary, the author does not apprehend much censure, being conscious of having, in this respect, done more than has hitherto been accomplished.

Vorrede

zur dritten Auflage.

Wenn einerseits der schnelle Absatz eines Werkes, wenigstens eines so umfangreichen wie das gegenwärtige, eine gewisse Gewähr für seine Brauchbarkeit ist, und den Verfasser mit Freude erfüllen muß, so steigert sich doch auch in demselben Verhältnisse seine Verantwortlichkeit dem Publicum gegenüber, sowie die ängstliche Sorge, seinen Pflichten möglichst vollständig zu genügen. Von der Gewichtigkeit dieser Thatsachen durchdrungen, kann derselbe die Versicherung geben, daß er die größte Sorgfalt und Aufmerksamkeit auf die gegenwärtige Auflage verwandt hat.

Wer nun aber bedenkt, mit welcher Schnelligkeit sich fast alle Wissenschaften in unserer strebsamen Zeit auf unermeßliche Höhen geschwungen haben, der wird beurtheilen können, daß einem allgemeinen Wörterbuche der englischen Sprache keine geringe Aufgabe gestellt ist, wenn es das Verständniß einer so reichen Literatur und fast unzähliger Kunstausdrücke genügend vermitteln will.

Daß der Vfr. weit hinter seinem eigenen Ideale eines solchen Werkes zurückgeblieben ist, bedarf keiner Versicherung. Die Ursachen hierzu sind vielfach und zum Theil außer dem Bereiche seiner Macht; es würde zu weit führen, sie alle zu erwähnen; einige werden im Verlaufe dieser Vorrede Erwähnung finden.

Was nun zunächst die Vollständigkeit des Wortvorraths betrifft, da diese ja doch das erste Erforderniß eines allgemeinen Wörterbuchs ist, so fürchtet der Vfr. in dieser Beziehung keinen bedeutenden Vorwurf, da er sich bewußt ist, hierin mehr geleistet zu haben, als in irgend einem Wörterbuche bisher geschah.

According to an enumeration, which, from want of time, could be made only to about the middle of this dictionary the whole number of words added to the present edition amounts at the lowest estimate, to upwards of 40,000. Now it would be an erroneous view of the case, although easily and perhaps willingly adopted by malevolent critics, to suppose that the particular endeavour of the author has been to outvie his predecessors in mere masses of words; whereas, on the contrary, a great quantity of participles in -ing and -ed, substantives terminating with -ness, &c., comparatives, and other words, easily formed according to well-known grammatical laws, even if they seemed to exhibit some irregularity, have been omitted; and it will be the more readily believed, that the author admitted only the best and most necessary articles, when he declares that his materials have at present increased to such an extent, as to render the publishing of another volume of nearly the same size as the present, a matter of no great difficulty.

The author must here express his regret, that circumstances have prevented his making use of a large portion of the very best materials; for the publisher's reasonable objection was, that a further increase in size would oblige him to raise the price still more, and thus a great part of the public, at least the German public, would be prevented from purchasing so expensive a work.

While, therefore, notwithstanding this impediment, the present volume contains at least about 135,000 articles* in the

Nach einer Zählung, die aus Mangel an Zeit nur bis gegen die Mitte dieses Wörterbuches gemacht werden konnte, beläuft sich die Zahl der in dieser Auflage neu hinzugekommenen Artikel über 40,000. Es würde nun eine falsche, obwohl von böswilligen Beurtheilern leicht und gern angenommene Ansicht sein, zu glauben, daß des Verfassers besonderes Bestreben gewesen sei, seinen Vorgängern mit bloßen Wörtermassen den Rang abzulaufen; es sind im Gegentheil eine große Menge von Participien auf -ing und -ed, von Substantiven auf -ness, &c., Comparationsbildungen, die nach bekannten grammatikalischen Gesetzen zu bilden sind, selbst wenn sie einen Schein der Unregelmäßigkeit hatten, weggelassen worden, um wichtigeren Artikeln Platz zu machen. Da die Sammlungen des Verfassers gegenwärtig einen so weiten Umfang erreicht haben, daß er sich gleich anheischig machen könnte, einen zweiten fast ebenso starken Band, als der vorliegende ist, zu veröffentlichen, kann Jedermann überzeugt sein, daß er nur das Beste und am dringendsten Nothwendige aufnahm.

Hier kann nun der Verfasser nicht umhin sein großes Bedauern darüber auszudrücken, daß ihn die Verhältnisse zwangen, eine so große Masse des herrlichsten Stoffes unbenutzt zurückzulegen, allein wie ihm der Herr Verleger richtig einhielt, würde durch zu große Anschwellung das Buch unverhältnißmäßig theuer geworden sein, weil ein Theil, wenigstens des deutschen Publicums, wirklich zu unbemittelt ist, um ein so theures Werk zu kaufen.

Wenn daher trotz dieser Rücksicht der vorliegende erste Band nach dem geringsten Anschlage an 135,000 Artikel*) auf dem Man-

* The second edition of *Webster* contains about 70,000, the third (and most recent) 85,000, which number embraces the present and perfect participles of regular verbs and other almost useless grammatical forms, the insertion of which in my dictionary would have added upwards of ten thousand more articles to the vocabulary; "which," to use Mr. *Worcester's*

*) Die zweite Ausgabe des *Webster* hat in runder Zahl 70,000, die dritte (neueste) 85,000, die fast unnützen Participialformen der regelmäßigen Zeitwörter so wie andere fast nutzlose grammatische Formen eingerechnet, deren Zahl ungefähr 10,000 Artikel beträgt, „deren Aufnahme aber," um Herrn *Worcester's* Worte zu gebrauchen, „den Umfang des Bandes beträchtlich vermehrt

small space of 104 sheets,* the reason must be traced to the scrupulous care, with which space has been economized. Thus, to mention only one example, which at this moment occurs to me, the article Semi- occupies 105 lines in the second edition; in this, although increased by 51 compounds, the whole has been condensed into 111 lines. The reader may further compare the compound words in After-, All-, Counter-, Demi-, Electro-, Non-, Out-, Over-, Under-, Self-, Sub- (from Sub-aiding, p. 1373, to Sub-worker, p. 1379), Sulpho-, Un-, and other articles with their compounds, with the same loosely printed articles in other dictionaries.

Absolute completeness is, of course, as every one knows, unattainable, and even if attained for the moment, could be of no duration; since every day brings new discoveries and, with them, new words, which, every person, even of moderate capacity, forms and adapts at his own pleasure. It would, for instance, be unreasonable to expect every possible compound of Un-, as almost the whole dictionary would have to be repeated under this *single* article; it is, however, scarcely necessary to mention, that such words, as do not explain themselves, for instance Unacted Dramatists, Unbanked, To Unbarrel, To Uncalendar, Uncertificated, To Uncharnel, Unmarketable, Unmerchantable, &c., must find a place. Although, to mention another example, the article Steam is very copious and contains no less than 82 compound words in this edition, 43

dem unbegreiflich klein erscheinenden Raume von 104 Bogen*) enthält, so liegt dieß in der sorgfältigsten Raumersparniß, welche mit der größten Gewissenhaftigkeit verfolgt worden ist; es nimmt, um nur ein Beispiel, das mir gerade gegenwärtig ist, zu erwähnen, das Wort Semi- in der zweiten Auflage 105 Zeilen ein, ist aber in der jetzigen, obwohl nicht weniger als 51 gute Zusammensetzungen hinzugefügt worden sind, in einen Artikel von 111 Zeilen zusammengefaßt worden. Man vergleiche ferner die Zusammensetzungen bei After-, All-, Counter-, Demi-, Electro-, Non-, Out-, Over-, Under-, Self-, Sub- (von Sub-aiding, S. 1373, bis Sub-worker, S. 1379), Sulpho-, Un-, &c., mit denselben weitläufig gedruckten Artikeln anderer Wörterbücher.

Eine unbedingte Vollständigkeit aber ist, wie leicht Jeder einsieht, ein Unding, und würde, selbst wenn sie für den Augenblick erreichbar wäre, von keiner Dauer sein können, da jeder Tag neue Entdeckungen und mit denselben auch neue Wörter bringt und jeder nur mittelmäßige Kopf sie vielfach selbst bildet; es würde z. B. eine unbillige Forderung sein, alle möglichen Zusammensetzungen mit Un- im Wörterbuche zu suchen, da fast das ganze Wörterbuch unter diesem einen Artikel wiederholt werden müßte, obwohl auch hier bedeutsame Wörter, die durch sich selbst nicht erklärt werden (z. B. Unacted Dramatists, Unbanked, To Unbarrel, To Uncalendar, Uncertificated, To Uncharnel, Unmarketable, Unmerchantable, &c.), ihre Stelle finden müssen; obwohl, um ein anderes Beispiel anzuführen, der Artikel Steam äußerst vollständig ist (er zählt in dieser Auflage 82 Zusammensetzungen, 43 mehr als in der zweiten Auflage),

words, "would have considerably increased the size of the volume, without materially increasing its value." (Compare Statement of the contents of the respective English Dictionaries, p. XI and XII).

* By a scarcely perceptible enlargement of the size of the present edition, 5 1/4 sheets were gained upon the second edition, so that the whole number of sheets, given in this, amounts to 25 1/2 sheets more than contained in the second edition.

haben würde, ohne seinen innern Werth wesentlich zu erhöhen." (Vergleiche die Uebersichtstabelle der verschiedenen englischen Wörterbücher, S. XI und XII).

*) Durch eine geringe Vergrößerung des Formates bei dieser Auflage wurden 5 1/4 Bogen gegen die zweite Auflage gewonnen, so daß die Bogenzahl in dieser Auflage die der vorigen um 25 1/2 Bogen übersteigt.

more than in the second edition, yet I could not think of swelling it with such self-explaining words as steam-balloon, steam-clipper, steam-excursion, steam-funnel, steam-gig, steam-organ, steam-propeller, steam-yacht, &c.* Of what has been done in this respect, I must leave those to judge, who explore the immense field of English literature, whether engaged in scientific researches, or desirous of diving only into the mysteries of Punch,** or similar publications.

Next to completeness of vocabulary, as far as it could be attained, it was the author's unceasing endeavour to enhance the intrinsic value of the work, to correct mistakes, which had sometimes run through whole generations of otherwise good, sometimes even the best dictionaries, and particularly to infuse a little more order into the "*rudis indigestaque moles*" of the meanings of words. What has been done in this respect, where even the best authorities*** were not always to be depended upon, may be partially seen by the preface to the second edition, and by reference to such words as

habe ich ihn doch nicht mit Zusammensetzungen, wie steam-balloon, steam-clipper, steam-excursion, steam-funnel, steam-gig, steam-organ, steam-propeller, steam-yacht, &c. überladen können.*) Was in dieser Beziehung geleistet worden ist, müssen die beurtheilen, welche das unermeßliche Feld der englischen Literatur genauer durchforschen, sei es nun, daß sie irgend ein wissenschaftliches Werk oder auch nur die Geheimnisse des Punch**) oder ähnliche Schriften sich zu erschließen bemüht sind.

Nächst der möglichsten Vollständigkeit war der Verfasser rastlos bemüht, den Gehalt seines Werkes zu erhöhen, Fehler, die durch ganze Generationen von sonst guten und den besten Wörterbüchern gelaufen waren, endlich zu verbessern, namentlich in die rudis indigestaque moles der Wortbedeutungen einen besseren inneren Zusammenhang zu bringen. Was hierin geschehen ist, und wie hierin selbst die besten Autoritäten***) nicht immer zuverlässig sind, darüber vergleiche man die Vorrede zur zweiten Auflage und Artikel wie Malicho, Mantiger, Scolopendra, Spring, Splayfooted, Surloin, Victoria water-lily

---

* Those who look for explanations of words as given in the following small specimen, will, therefore, find it excusable, when the author refers them to their own resources to find out the proper sense from the matter presented. *E. g. Miniminess* (*Bp. Andrewes*), *Wine-shed* (*Smollett*, analogous to blood-shed), *Impecuniosity* (Sir *W. Scott*), *Hidalgoish* (*Disraeli — Tancred*), having *guanoed* her mind by reading French novels (*Disraeli, ib.*), *Flunkeyism* and *Valet-hood* (both used by *Carlyle* in the sense of *Servility*), *Englishness* (*James*), *Connoisseurish* (*James*), *Tenanticide* (*Mrs. Gore*), *Justifiability* (*the same*), *Haggisland* (*Punch*, for Scotland; compare Haggess, &c.), &c.

** The wittiest and most ingenious periodical publication of the known world, edited by the highly gifted *Douglas Jerrold*, Esq.

*** For the works, from which aid has been derived in the preparation of this work, I refer to the prefaces of the first and second edition. Besides those mentioned there, and under No. III of the abbreviations, the following books have occasionally been consulted: — *W. M. Buchanan's* Technological Dictionary, the German Encyclopedias of *Ersch & Gruber, Pierer, &c.*, the latter part of *Worcester's* excellent Universal Dictionary, *Knowles's* Pronouncing and Explanatory Dictionary, &c.

*) Freilich werden sie es dann entschuldigen, wenn sie der Verfasser auf den bereits vorliegenden Stoff verweist, um sich Ausdrücke, wie die folgenden, selbst zu erklären: — *Miniminess* (*Bp. Andrewes*); *Wine-shed* (*Smollett*, analog mit blood-shed); *Impecuniosity* (Sir *W. Scott*); *Hidalgoish* (*Disraeli — Tancred*); having *guanoed* her mind by reading French novels (*Disraeli, ib.*); *Flunkeyism* und *Valet-hood* (beide von *Carlyle* in dem Sinne von *Servility* gebraucht); *Englishness* (*James*); *Connoisseurish* (*James*); *Tenanticide* (Mrs. *Gore*); *Justifiability* (Dieselbe); *Haggisland* (*Punch* für Schottland; *cf.* Haggess, &c.); *Europeanised* countries (*Eothen*), &c.

**) Der geistreichsten und witzigsten Zeitschrift der bekannten Welt, deren Redacteur der geniale *Douglas Jerrold*, Esq. ist.

***) Ueber die bei Bearbeitung dieses Werkes benutzten Quellen, vergleiche die Vorreden zur ersten und zweiten Auflage. Außer den dort (und bei dem Verzeichniß der Abkürzungen, III.) angeführten Werken sind besonders noch *W. M. Buchanan's* Technological Dictionary, die deutschen Encyclopädien von Ersch und Gruber, Pierer, &c. und im letzten Theile das treffliche Universal Dictionary von *Worcester*, *Knowles's* Pronouncing and Explanatory Dictionary, &c. benutzt worden.

Malicho, Mantiger, Scolopendra, Spring, Splay-footed, Surloin, Victoria water-lily and many others, which cannot be enumerated here.

In arranging the meaning of such words as those just mentioned, the author is fully aware, that his work has not yet reached that state of perfection desired by him, and cannot possibly do so, until English Etymology, at present in a very defective state, has made considerable progress; very often indeed when it would be of the greatest utility, it either abandons the student entirely, or leads him frequently, like the great *Webster*, *Adolphus Wagner*, &c. into oriental dreams or such absurdities as, for instance, the derivation of the interjection "*alack*" from the Persian word *halaka* (destruction)! a discovery, which delighted a deep searching German Etymologist of the day so much, that he forthwith copied it into the first part (1845) of an English and German Dictionary, the remainder of which, however, has not as yet made its appearance.

With regard to orthoëpy, the author has made the arrangement, that every word of various or disputed pronunciation is followed by the authorities for the different modes, so that such censures as the author had to repel in the preface to the second edition, can henceforth have no foundation. It is, however, my duty to observe, that my honoured friend *J. E. Worcester*, Esq. has, in his excellent little Comprehensive and Pronouncing Dictionary, Boston, 1830, been my predecessor in this arrangement, although he could not, at that time, consult what has since become the principal authority in matters of English orthoëpy: — *Smart's* "Walker Remodelled." This orthoëpist, as well as some others, not consulted by him, I frequently took occasion to quote in the second edition of my work, still more so in the present, and it is, with great satisfaction, that I here acknowledge the many excellences of Mr.

und viele andere, die hier nicht aufgezählt werden können.

Was die ebenberührte Begriffsanordnung betrifft, so fühlt der Verfasser sehr wohl, daß sein Werk keineswegs den erwünschten Grad der Vollkommenheit erreicht habe oder abgeschlossen sei, auch nicht eher abgeschlossen werden könne, als bis die englische Etymologie, die noch sehr im Argen liegt, zu besserem Wachsthum gediehen sein wird; da wo sie am brauchbarsten wäre, verläßt sie entweder den Forscher oder führt ihn öfters, wie den großen *Webster*, Adolph Wagner, ꝛc. in orientalische Träumereien oder solche Absurdidäten wie z. B. die Ableitung der Interjection alack vom persischen halaka (Verderben)! was jedoch der neueste deutsche „quellenforschende" Etymolog ganz nach seinem Gaumen findet und in das erste Heft (1845) eines englisch-deutschen Wörterbuches — dessen Fortsetzung jedoch bis jetzt nicht erschienen ist — flugs und fröhlich abschreibt.

Was die Orthoepie betrifft, so hat der Verfasser hinter jedem von der allgemeinen Aussprache abweichenden Worte die verschiedenen Aussprachangaben der englischen Orthoepisten gesetzt, so daß Angriffe, wie sie der Verfasser in der Vorrede zur zweiten Auflage dieses Werkes abzuwehren hatte, keinen Boden mehr haben. Es ist meine Pflicht zu erwähnen, daß mir hierin mein geehrter Freund *J. E. Worcester*, Esq. in seinem trefflichen kleinen Comprehensive and Pronouncing Dictionary, Boston, 1830, vorangegangen ist, worin er jedoch die jetzt immer allgemeiner anerkannte Hauptquelle für englische Aussprache *Smart's* Walker Remodelled, so wie einige andere Orthoepisten nicht benutzt hatte, welche ich schon in der zweiten Auflage, noch weit häufiger in der jetzigen zu citiren Gelegenheit nahm; in dieser, wie besonders auch in philologischer Hinsicht steht das Werk des tüchtigen

Smart's work, which does not only, as a pronouncing dictionary, but also, in other respects, far surpass the works of other English orthoëpists, who, however, also deserve notice, particularly *Knowles*. This method of exhibiting the pronunciation of English words, as adopted by the different orthoëpists, seems, in the author's opinion, to constitute a decided advantage in his dictionary over works of a similar nature.* The reader, by this means, is, at once, made acquainted with the different opinions of all the most eminent English writers on the subject, and is thus enabled to form his own decision on the different modes of pronunciation, without being compelled to the circuitous and moreover expensive course of consulting the many original works on orthoëpy. In this and similar respects compare *f. i.* such words as Aerie, Aeromancy, Cachexy, Chamois, Champaign, Connoisseur, Environs, Inimical, Legate, Legend, Mantua, Monsieur, Obdurate, Pasty, Patent, Pedal, Peon, Phalanx, Retro-, with its compounds, Shire, Sinister, Siren, Sirrah, Smithy, Soot, Thomaean, Thomaism, &c., Uphers, Uphroe, Vaginal, Violoncello, Worsted, Wrath, Wreath, Xebec, Yacht, Yeoman, Yolk, Zechin, &c.

Regarding grammar, the author has, as fully as possible, given the grammatical forms and inflections of words; compare *f. i.* Beau, Cyclops, Genius, Index, Ignis fatuus, Iris, Phalanx, Sphinx, Soprano, Stamen, Stoma, Termes, Terminus, Vagina, Varix, Wharf, &c. with their plurals; so the different pronouns, &c. compare He, She (also Ship), Her, His, &c.; the predicates, titles, &c. as Esquire, Sir, and others, mostly to be found in the abbreviations preceding each letter; these abbreviations, however copious in the former editions,

Smart weit über denen anderer engliſchen Orthoepiſten, die jedoch, beſonders *Knowles*, und Andere, auch Berückſichtigung verdienen. Auf ſolche Weiſe gab der Verfaſſer ſeinem Wörterbuche einen großen Vorzug vor allen Werken ähnlicher Art,*) indem der Leſer in wichtigen Fällen ſogleich den Thatbeſtand überſehen kann und die Autoritäten, die das meiſte Recht haben gehört zu werden, in ihren oft merkwürdigen gegenſeitigen Abweichungen ohne weitläufiges Nachſchlagen in den Originalen, die ohnedies ziemlich theuer ſind, kennen lernt. Ueber dieſe und ähnliche Punkte vergleiche man z. B. ſolche Wörter, wie: Aerie, Aeromancy, Cachexy, Chamois, Champaign, Connoisseur, Environs, Inimical, Legate, Legend, Mantua, Monsieur, Obdurate, Pasty, Patent, Pedal, Peon, Phalanx, Retro-, mit ſeinen Zuſammenſetzungen, Shire, Sinister, Siren, Sirrah, Smithy, Soot, Thomaean, Thomaism, &c., Uphers, Uphroe, Vaginal, Violoncello, Worsted, Wrath, Wreath, Xebec, Yacht, Yeoman, Yolk, Zechin, &c.

Was ferner die grammatiſche Seite des Werkes anbelangt, hat der Verfaſſer die möglichſte Vollſtändigkeit in der Angabe abweichender Formen zu erzielen geſucht. Man vergleiche z. B. Wörter wie Beau, Cyclops, Genius, Index, Ignis fatuus, Iris, Phalanx, Sphinx, Soprano, Stamen, Stoma, Termes, Terminus, Vagina, Varix, Wharf, &c. mit ihren Pluralen; auch die verſchiedenen Fürwörter, ꝛc. vgl. He, She (auch Ship), Her, His, &c.; deßgl. die Prädikate, Titel, ꝛc. wie Esquire, Sir, beſ. unter den einem jeden Buchſtaben vorangehenden Abkürzungen, welche ebenfalls obgleich

* Some of them, strangely professing, on title-pages or in prospectuses, to have availed themselves of the most recent and best orthoëpic works, although perhaps knowing scarcely any thing more than the names of their authors.

*) Die zwar auf dem Titel oder im Proſpectus die neueſten und vorzüglichſten orthoepiſchen Werke benutzt zu haben vorgeben, vielleicht aber kaum etwas mehr als den Namen ihrer Verfaſſer kennen.

have also been greatly augmented in the present edition; likewise the notes added to articles as: — Comfortable (or words like Home-sickness = Nostalgy; Spleen; Thugs, &c.), Ermine (Meniver), Method, To Mutiny, Sledge, Smithy, Soldering, Soldier, Spring, Toast, Vast, Ye, You, Thou, Their, There, That, The, To, &c.; the prepositions generally following certain verbs, substantives, adjectives, &c. have also been specified throughout the whole work, and although *Webster* and others have indeed done much in this respect, still completeness has not been attained.

These and many other improvements are dispersed throughout the work, and those who have taken the pains to follow the changes which it has undergone since its first appearance, will be aware, that the author has never ceased to improve it as time rendered it necessary and circumstances permitted.

There does not, perhaps, exist any undertaking, — to use the words of the venerable *Heinsius*, — which requires more time, patience, minute attention, toil and energy, than the preparation of a dictionary of any extent, and on this very account omissions, errors and minor oversights will appear unavoidable to him, who has derived his knowledge of this kind of labour from practical experience.

Thus, when the toil is at an end, inadvertencies not unfrequently strike the author's eye, without his being able to account for their origin; *f. i.* as a second meaning of Micrometer a definition of Microcosm will be found. This had its origin in a typographical error in *Crabbe*, by which the word Microcosm is entirely omitted and its definition placed in a second or separate article of Micrometer.

sie in den früheren Auflagen in großer Vollständigkeit angegeben waren, auch in dieser Auflage noch bedeutend vermehrt worden sind; ebenso die Anmerkungen, die einzelnen Artikeln beigegeben sind, wie bei Comfortable (oder Wörter wie Home-sickness = Nostalgy; Spleen; Thugs, &c.), Ermine (Meniver), Method, To Mutiny, Sledge, Smithy, Soldering, Soldier, Spring, Toast, Vast, Ye, You, Thou, Their, There, That, The, To, &c.; ferner ist auf die genaue Angabe der mit gewissen Verben, Substantiven, Adjectiven, &c. sich gewöhnlich verbindenden Präpositionen durchgängig Rücksicht genommen worden; in dieser Hinsicht hatten *Webster* u. A. Werthvolles, wenn auch nicht Vollständiges geleistet.

Diese und viele andere Verbesserungen sind im ganzen Werke zerstreut zu finden und daß der Verfasser so nach besten Kräften die Aufgabe der Zeit zu lösen bemüht gewesen ist, wird der am besten beurtheilen können, welcher den Veränderungen gefolgt ist, die seit dem ersten Erscheinen dieses Werkes, dasselbe betroffen haben.

Es giebt vielleicht kaum noch ein Unternehmen, — um die Worte des ehrwürdigen Heinsius zu gebrauchen, — welches mehr Zeit, Geduld, Aufmerksamkeit, Mühe und Kraft kostet, als die Ausarbeitung eines Wörterbuches von solchem Umfange, und eben darum werden Auslassungen, Irrungen und kleinere Versehen demjenigen als unvermeidlich erscheinen, der einen Erfahrungsbegriff von einer solchen Arbeit hat.

Manche Fehler entdecken sich später dem Auge, ohne daß man weiß, wie sie entstanden sind. So ist unter Micrometer als zweiter Begriff eine Erklärung des *Crabbe* gekommen, die offenbar auf einem Druckfehler jenes Werkes beruht und sich auf das dort fehlende Microcosm bezieht; das Wort steht jedoch, auch in diesem Sinne, in gehöriger alphabetischer Ordnung.

It is this consciousness, that it is impossible to escape mistakes, particularly in a work like the present, executed under an intense pressure of continually increasing official duties and widely spreading intercourse abroad, in consuming nights of pain and during repeated attacks of illness* — it is this consciousness, I say, which proves a considerable drawback to the satisfaction derived from the very favourable reception the work has met with.

Not without some apprehension therefore, did I hear, about seven years ago, that an immensely "*improved*" edition of *my dictionary*, regarded by the improvers notwithstanding as the best work for their purposes, would soon be published in England. The work appeared: — To my utter astonishment I perceived that not the least alteration had been attempted, except in the omission of the pronunciation and the striking out of a great quantity of good and useful words; this the plagiarists called "*adaptation to the wants of the English student.*" The history of this shameful treatment has been given in my little pamphlet: —

"Literarische Sympathien oder industrielle Buchmacherei. Ein Beitrag zur Geschichte der neueren englischen Lexikographie, ꝛc. nebst einem Vorworte von dem Comthur, ꝛc. Prof. Dr. Gottfried Hermann, 1843"

page 32 *et seqq.;* here I have only to deal, as briefly as possible, with the manner in which these "improvers" have treated my work. Previously, however, I will repeat, that, whatever sentence may be passed upon the reprint itself, Messrs. *Feiling & Heimann*, as well as the publishers *Whittaker & Co.* have been guilty of a base and deliberate fraud in

Es ist dieses Bewußtsein, daß es unmöglich ist, einzelnen Fehlern zu entgehen, zumal wenn ein Werk, wie das vorliegende, unter dem eisernsten Drucke von außen — durch fortwährend gesteigerte Amtsgeschäfte und weitverzweigte Verbindungen — und in geist- und körperverzehrenden Nächten des Kummers und wiederholter Krankheitsanfälle entsteht,* was die Freude über die so äußerst günstige Aufnahme desselben trübt.

Ich war daher nicht ohne Besorgniß, als ich vor ungefähr sieben Jahren vernahm, daß eine unendlich verbesserte Ausgabe meines Wörterbuches, was man jedoch immer noch als das beste anzusehen sich herabgelassen hatte, bald in England dem Publicum übergeben werden würde: — das Werk erschien, ich sah zu meinem Erstaunen, daß nicht die geringste Veränderung vorgenommen war, außer im Weglassen der Aussprache und Streichen einer großen Menge guter, werthvoller Artikel, was von den Plagiarien "adaptation to the wants of the English student" genannt wurde. Die äußere Geschichte dieser Nichtswürdigkeit ist ausführlich in meiner kleinen Schrift: —

„Literarische Sympathien oder industrielle Buchmacherei. Ein Beitrag zur Geschichte der neueren englischen Lexikographie, ꝛc. nebst einem Vorworte von dem Comthur, ꝛc. Prof. Dr. Gottfried Hermann, 1843"

Seite 32 ff. gegeben; hier habe ich nur, und zwar kurz, von der Art und Weise zu handeln, wie die saubern Herren meine Arbeit zu würdigen und zu „verbessern" verstanden. Zuvor wiederhole ich nochmals, daß, welches Urtheil auch über den verstümmelten Nachdruck selbst gefällt werden mag, die Herren Feiling und Heimann, sowie die Verleger *Whittaker & Co.* sich eines

* Through these combined circumstances the appearance of the work has been retarded. — The completion of the present edition required the time of seven years and two months.

* Diesen Verhältnissen ist es auch zuzuschreiben, daß das Werk nicht früher erscheinen konnte. — Es erforderte die Bearbeitung dieser Auflage einen Zeitraum von sieben Jahren und zwei Monaten.

prefixing *my name* to the German and English part of their publication, and treating me as the author of the second part in their preface, although I had as little share in the original, as in the reprint of it, as the title distinctly states; and all this was done, *notwithstanding my solemn and unequivocal protestation, which I sent to them on the 6th of July** 1841 — *before the appearance of their reprint.* — On the second part of their publication I have nothing more to say: — my only task now is to prove, that their English part, so far from containing any additions, at least any worthy of the name, or any alterations properly so called, is with the exception of what has been omitted altogether, a servile reprint of the second edition of my dictionary. This is already apparent from the fact that they have copied even the misprints and errors of my second edition: some of these were indeed so striking that a cunning copyist, in correcting

ganz niedrigen und wissentlichen Betrugs dadurch schuldig gemacht haben, daß sie meinen Namen, trotz meiner feierlichen und unzweideutigen Protestation, welche ich ihnen am 6. Juli*) 1841 (vor dem Erscheinen des Nachdruckes) zuschickte, dennoch in ihrer Vorrede gemißbraucht sowie dem deutschen Theil ihres Nachdruckes vorangesetzt haben, an welchem ich im Original (wie der Titel deutlich besagt) eben so wenig Theil habe, als an dem Nachdrucke selbst. Ueber diese Partie ihrer Arbeit (nämlich den deutschen Theil) habe ich nichts mehr zu bemerken; ich will hier nur in aller Kürze beweisen, daß ihr englischer Theil nicht nur keine Zusätze enthält, — wenigstens keine solche, die diesen Namen wirklich verdienen, — sondern auch keine eigentlichen Aenderungen, vielmehr (mit Ausnahme des ganz Weggelassenen) sclavischer Abdruck meines Werkes ist, wie schon aus mehreren, zum Theil leicht zu erkennenden Druck- und sonstigen Fehlern der zweiten

---

* This letter was written on the same day on which their prospectus had been received by my publisher from the originator of the reprint *Alexander Black*, Esq. (foreign bookseller to Her Majesty). This prospectus was enclosed in an envelope containing the words: — "With Messrs. *Black & Armstrong's* compliments. London, June 8. 1841." — About six years previous an offer had been made by the same firm to a respectable literary gentleman (Dr. *W. S.*), now living at Dresden, to spoil my dictionary for them, who however declined it (compare „Literarische Sympathien," p. 33).

*) An demselben Tage, an welchem mein Verleger von dem ursprünglichen Veranstalter des Nachdruckes Herrn Hofbuchhändler *Alexander Black* ihren Prospectus erhielt, mit folgenden Worten im Umschlage: — "With Messrs. *Black & Armstrong's* compliments. London, June 8. 1841." — Ungefähr sechs Jahre früher wurde von derselben Firma einem achtbaren Schriftsteller (Hrn. Dr. W. S.), welcher gegenwärtig in Dresden lebt, ein Ansinnen gemacht, mein Wörterbuch für sie zu verhunzen, welches derselbe jedoch ablehnte (vergleiche „Literarische Sympathien," S. 33).

It may perhaps be as well to give the main substance of my letter to the publishers, viz.

"In an advertisement that came to my hands this day announcing to the public a *greatly improved* reprint of my English and German Dictionary, I find that my work and my name have been most vilely dealt with, in a language hurtful to me in the extreme. I omit however any further remark for the present, until those *improvements* become visible to me; yet I do not hesitate to observe that the improvements *I* thought fit *my* work should undergo for *this* time, will soon appear in a third edition," &c. "As to the *German* and *English* part which in your advertisement has been fathered upon me, I must *earnestly* request you to strike off my name from the title to that part. The compiler of that German and English Dictionary is named as the *title* expresses in plain characters," &c. Further: — "I appeal to your own sense of rectitude and to that of the remodelers of the publication you advertised not to go so far as to have my name held up to the public any further in the disdainful manner as you have done in your advertisement, it is more than I should be willing to bear. I omit to say anything now on the spoliation and the ill usage of my work, but I will state to you, that a great portion of my life has been devoted with delight and unwearied application to the very painful labours of Lexicography, &c., and in the pursuit of which I have not only spent a fortune but my faculties mental and physical have ever been on the stretch under great resignations in these researches. All this I have *willingly sacrificed*; but *more* I *will not* sacrifice. I solemnly protest that I *will not* suffer my name to be abused publicly; you will therefore blot it out from a work to which you have spuriously assumed it. I hope that you will do justice to my request and see that I may not be handled too roughly to prevent very unpleasant consequences; depend on it, I shall deal as I am dealt by" &c. *F.*

them, might have availed himself of them for a cloak of some originality; *f. i.* under the word Leaf *Ophyrs* had by mistake been printed instead of *Ophrys*, under Wedge-shell, die Sumpfmuſchel,* instead of Stumpfmuſchel, Widow-tail had been confounded (after *Nemnich*) with Widow-wail, Wood-digger with Wood-dipper; under To Piddle: bei (instead of in) kleinen Biſſen eſſen; under To Transmigrate, To Pimp: *v. a.* instead of *v. n.*; To Trespass is a verb neuter, as would have been evident to any one taking sufficient pains to read the article through, notwithstanding my accomplished "improvers" did not please to remove these errors. The words Readily and *Quaere* (!!) had been strangely enough designated as *adj.*; Salt-*r*ub instead of Salt-tub, Trenche*r*-plough instead of Trench-plough, To be the *Inly* of one's heart instead of Inmate, which passed over through some mistake from the succeeding word; mere oversights in the correction of the press; all this did not give the least offence to these first-rate lexicographers, who would fain play the purists; that is, when Mr. *Oxenford* guides their pen. The two examples which follow are even more amusing and demonstrative of the "careful attention" with which they copied my work; in the translation of the words Undiscording, Untroubled the negative (nicht) had been left out before unharmoniſch and unruhig, so that the explanation became exactly the reverse of what it was intended to express: Messrs. *Feiling-Heimann*, evidently, much "*addicti*" to the "*jurare in verba magistri*" copy the whole of it in blind faith.

By some mistake, which, indeed, is quite inexplicable to me, an explanation of *Slavi* as an old *German* (!) people had crept into my work from one of the many hundred different sources, of which I made use in preparing my work, a capital

Auflage meines Wörterbuches erweislich iſt, deren Verbeſſerung äußerſt nahe lag und von einem ſchlaueren Ausſchreiber würde benutzt worden ſein, um ſich wenigſtens einen ſchwachen Schein von Originalität zu geben; z. B. unter Leaf hatte die zweite Auflage meines Werkes *Ophyrs* ſtatt *Ophrys*, unter Wedge-shell, die Sumpfmuſchel* ſtatt die Stumpfmuſchel; Widow-tail war (nach Nemnich) mit Widow-wail, Wood-digger mit Wood-dipper verwechſelt worden; unter To Piddle bei (ſtatt in) kleinen Biſſen eſſen, bei To Transmigrate, ebenſo bei To Pimp ſtand *v. a.* ſtatt *v. n.*; To Trespass iſt natürlich ein neutrum, wie Jedem aus dem ganzen Artikel hinlänglich erhellen muß, dennoch hat es meinen „Verbeſſerern" nicht gefallen, dieſe Irrthümer zu beſeitigen; eben ſo wenig das *adj.*, was ſich ſonderbarer Weiſe bei Readily und *Quaere* (!!) eingeſchlichen hatte; Salt-rub, ſtatt Salt-tub; Trencher-plough, ſtatt Trench-plough; To be the *Inly* of one's heart, ſtatt Inmate, welches irrthümlicher Weiſe von dem folgenden Worte zu Inly überging; bloße Correcturverſehen in meiner zweiten Auflage waren den Muſter-Lexikographen, die anderwärts (wenn ihnen Herr *Oxenford* die Feder führt) die Sprach-Puriſten ſpielen möchten, ganz unanſtößig; bei Undiscording war vor „unharmoniſch" leider das „nicht" ausgefallen (ebenſo bei Untroubled), ſo daß die Erklärung gerade das Gegentheil von dem beſagte, was ſie anzeigen ſollte: Herren Feiling-Heimann, offenbar dem jurare inverba magistri noch ziemlich addicti, copiren dies auf Treu und Glauben.

So hatte ſich auf eine mir bis jetzt noch kaum erklärliche Weiſe aus einem der vielen hundert von mir benutzten, oft höchſt verſchiedenartigen Werken bei Slavi, die Erklärung ein altes deutſches Volk (!) eingeſchlichen, woran denn die zwei „eminenten" Deutſchen

* Copied also by *Hilpert, Grieb, Thieme, &c.*

*) Hilpert, Grieb, Thieme, ꝛc. copirten dies ebenfalls.

mistake which, however, the two "eminent" Germans, and Mr. *John Oxenford* "whose cooperation has been essentially useful in the *improvement* of the English-German part," did not consider worthy of correction; what would Wends, Poles, Russians, Bohemians, &c. think of such a definition?

This may suffice to show that, as in every lexicographical work of any extent, there were in my work some of those errors, which may easily escape an author's eye, especially when a publication is hurried through the press, as was the case with the former editions, the author being engaged on other works at the same time.

But the fact that these things could escape those persons, whose greatest desire was to extol their improvements and depreciate my labours, as far as compatible with their own interest, will of itself give some idea to the unprejudiced of *what* has been done by them to "improve" their "ground-work."

It cannot, however, be denied that *Feiling & Co.*, with that kind of low cunning which seems to be imparted to some persons instead of higher intelligence, threw out imputations, which in reality were directed against the second volume in so equivocal a manner, that everybody who read them could not but be impressed with the idea, that their merit in the improvement of *my* work, the English and German part, was no less than that of Hercules in cleansing the Augean stable. In order, then, fully to enable every one, whose notions of right and honour have not yet been warped by the '*auri sacra fames*,' to judge impartially between the two works, I will undertake a concise comparison of the letter S, being the most copious and therefore admitting of a larger and fairer scale on which to proceed.

Previously, however, it may be as well to show by some examples, chosen at

Feiling-Heimann und Herr *John Oxenford* („dessen Mitwirkung wesentlich zur Verbesserung des englisch-deutschen Theils beigetragen hat") natürlich nicht das Mindeste zu ändern fanden; was würden wohl die Wenden, Polen, Russen, Böhmen, ꝛc. zu dieser Definition sagen?

Dies genüge zu zeigen, daß, wie bei jedem umfangreichen Werke, auch hier, manche Versehen waren, welche dem Auge des Verfassers leicht entgehen können; zumal wenn der Druck eines Werkes so außerordentlich beschleunigt wird, wie dies bei den früheren Auflagen der Fall war, neben welchen zugleich mehrere andere Werke von mir unter der Presse waren.

Daß dies Alles aber Leuten entgehen konnte, denen sehr daran lag, ihre „Verbesserungen" auf Kosten meiner Arbeit hervorglänzen zu lassen, läßt den Unbefangenen schon vermuthen, was sie eigentlich zur „Verbesserung" gethan haben mögen.

Es ist jedoch nicht zu läugnen, daß Feiling und Consorten in ihrer Vorrede mit jener niedrigen Art von Schlauheit, welche manchen Leuten statt höherer Einsicht verliehen ist, Ausstellungen, die dem deutsch-englischen Theile galten, in so zweideutiger Weise zu machen verstanden, daß Jedermann, der sie las, glauben mußte, ihr Verdienst in der Sichtung meines, d. i. des englisch-deutschen Wörterbuches sei nicht geringer gewesen, als das des Hercules im Augiasstall; um nun Jeden, dessen Ansichten über Recht und Ehre noch nicht durch die 'auri sacra fames' eine schiefe Richtung bekommen haben, über den Standpunkt beider Werke vollkommen aufzuklären, will ich eine kurze Vergleichung des Buchstaben S, welcher als der stärkste Buchstabe einen ziemlich allseitigen und unparteiischen Maßstab abgeben wird, anstellen.

Es sei jedoch vorher erlaubt, an einigen willkührlich aufgenommenen Beispielen zu

random, what "pains" have been bestowed on the logical arrangement of words and to what extent their reprint is to be "considered as an *original* work."*

It is one of the most difficult tasks of lexicography, in some cases indeed impossible, to arrange the meanings of a word according to its historical development, as we are not left in the possession of documents, absolutely necessary for such purposes. Although my principal aim has always been to meet those every-day wants, which are felt more immediately and urgently, yet this branch of lexicography has not been lost sight of, and I hope that fair critics will discover traces of my care in this respect, particularly in more important words: it is true, no doubt, of many words in *every* language that the primary meaning in use frequently differs widely from the primary etymological meaning; and that the secondary ones also have not multiplied in regular succession from the primary, but have been adopted by accidental circumstances, attendant on the manners and history of the different nations; and, as it has been truly remarked somewhere, are more interesting to contemplate,

zeigen, wie „viel Mühe" man sich gegeben hat in Bezug auf die logische Anordnung der Worte und bis zu welchem Grade ihr Nachdruck als ein „Original-Werk"!!*) zu betrachten ist.

Es ist die schwierigste Aufgabe der Lexikographie die Begriffe eines Wortes nach ihrer Entstehung historisch zu ordnen; zum Theil selbst unmöglich, da die Zeit nicht alle die Documente uns gelassen hat, welche hierzu unbedingt nöthig sind. Diese Seite nun, obwohl mein Hauptzielpunkt stets war zuerst dem praktischen und im Augenblicke empfundenen Bedürfnisse auf die kürzeste und zweckmäßigste Weise abzuhelfen, ist keineswegs aus den Augen verloren worden und ich hoffe, daß billige Beurtheiler die Spuren davon besonders bei wichtigeren Wörtern nicht vermissen werden: es ist allerdings wahr, daß bei vielen Wörtern in jeder Sprache die im Gebrauche am häufigsten vorkommende Bedeutung außerordentlich von der ursprünglichen etymologischen Bedeutung abweicht und daß die Nebenbedeutungen sich oft keineswegs in regelmäßiger Reihenfolge aus der Hauptbedeutung entfaltet haben, sondern häufig zufälligen Ereignissen oder Zuständen ihre Entstehung verdanken, welche aus Sitten und Geschichte der verschiedenen

---

* In one of their puffing advertisements of the reprint superscribed in capitals: —

CORRECTED, AMENDED, AND ENLARGED, FOR THE ENGLISH STUDENT. FLÜGEL'S COMPLETE DICTIONARY, &c.

they say: — "The present Dictionary (which has already passed rapidly through a large edition) is founded upon the celebrated German work, but the labour bestowed on it by two eminent Germans § and an English scholar may almost entitle it to be considered as a new work, &c." (The closing sentence of this puff from *Whittaker & Co.; Dulau & Co.;* and *D. Nutt; London,* see p. LVII).

The rapid sale — if it really has taken place — is owing partly, to the firm they had assumed, and partly to the circumstance of my second edition being out of print more than two years before the appearance of the present edition.

§ More of these two *eminent Germans vid.* "Literarische Sympathien, &c." p. 37 and 38.

*) Zu einer jener marktschreierischen Ankündigungen ihres Nachdruckes, die mit großen Lettern überschrieben ist: —

CORRECTED, AMENDED, AND ENLARGED, FOR THE ENGLISH STUDENT. FLÜGEL'S COMPLETE DICTIONARY, &c.

heißt es: — "Das vorliegende Wörterbuch, wovon eine starke Auflage bereits sehr schnell vergriffen wurde, ist auf das berühmte deutsche Werk basirt, aber die Arbeit, welche zwei ausgezeichnete Deutsche § und ein englischer Gelehrter darauf verwandten, berechtigen dasselbe fast als ein neues Werk betrachtet zu werden, &c." (Den Schluß dieses Puffs von *Whittaker & Co.; Dulau & Co.;* und *D. Nutt; London,* s. S. LVII).

Den starken Absatz — wenn er wirklich Statt fand — verdankt ihre Ausgabe theils dem Aushängeschilde, welches sie sich angemaßt hatten, als auch dem Umstande, daß meine zweite Auflage über zwei Jahre vor dem Erscheinen der gegenwärtigen vergriffen war.

§ Näheres über diese beiden eminenten Deutschen s. „Literarische Sympathien, &c." S. 37 und 38.

than easy to trace with any certainty and precision. Much greater attention than has hitherto been the case, must be bestowed on the publication of Old-English documents, in order to fix beyond doubt the succession of the meanings of such a word *f. i.* as "Spring;" and, valuable as *Webster's* labours are in this respect, he must notwithstanding frequently be convicted by irrefragable proof of having built on unsafe foundations; but do Messrs. *Feiling, Heimann & Co.*, who indeed understand so little how to appreciate the value of Old-English literature, that they, by having mutilated my work in the manner they did have rendered a thorough verbal acquaintance with Shakespeare —, to name this single author —, utterly impossible from their reprint. Do they really imagine they have introduced a "logical reform" or a "system" into my work by simply inserting figures between the different meanings, already divided by a semicolon in my former editions,* even in those cases where such a change would have been an improvement? Do they call it "re-arrangement" to transmute the article: Great, *adj.* groß; wichtig; erhaben; &c. into "Great, *adj.* 1. groß; 2. wichtig; 3. erhaben;" &c.; the word: Greatness, *s.* die Größe; der Einfluß, die Macht, Herrschaft; der Stolz; &c. into: "Greatness, *s.* 1. die Größe; 2. der Einfluß, die Macht, Herrschaft; 3. der Stolz;" &c.? or — to give another specimen — Piracy, *s.* 1. die Seeräuberei; 2. die Ausschreiberei, der literarische Diebstahl, Nachdruck; where they omitted the properly second sense and combined the fourth sense with *their* second? Quite in the same manner the just-named article

Völker hervorgingen, deren Betrachtung, wie irgendwo treffend bemerkt worden ist, zwar hohes Interesse gewährt, welche sich aber eben so schwer mit Sicherheit bis zu ihrer Quelle verfolgen lassen: es gehören weit mehr Vorarbeiten, als bis jetzt in Bezug auf Herausgabe altenglischer Documente gemacht worden sind, dazu, um die nothwendige Folge der Begriffe, z. B. bei einem Artikel wie Spring unwiderruflich festzustellen; so Werthvolles hierin *Webster's* Arbeit bietet, so läßt sich doch eben so oft bei ihm ein Bauen auf unsicherem Boden documentarisch nachweisen; meinen aber etwa die Herren Feiling, Heimann & Comp., welche den Werth der älteren englischen Literatur so wenig kennen, daß sicherlich Niemandem mit Hülfe ihres so verstümmelten Nachdruckes das genaue Verständniß des Shakespeare, um diesen Einen zu nennen, erschlossen werden wird. Meinen sie eine „logische Reform" oder ein „System" in mein Werk gebracht zu haben, wenn sie da, wo ich in den früheren Auflagen die Begriffsgruppen nur durch ein Semicolon geschieden hatte,* noch eine 1. 2. 3. ꝛc. hineinschoben, selbst da wo eine Reform wirklich nöthig war? Nennen sie es "re-arrangement," wenn sie den Artikel Great, *adj.* groß; wichtig; erhaben; ꝛc. verwandeln in: "Great, *adj.* 1. groß; 2. wichtig; 3. erhaben," u. s. w.; Greatness, *s.* die Größe; der Einfluß, die Macht, Herrschaft; der Stolz; ꝛc. in: "Greatness, *s.* 1. die Größe; 2. der Einfluß, die Macht, Herrschaft; 3. der Stolz;" ꝛc. oder — um ein anderes Beispiel zu geben — Piracy, *s.* 1. die Seeräuberei; 2. die Ausschreiberei, der literarische Diebstahl, Nachdruck, wo sie den eigentlichen zweiten Begriff wegließen und den vierten mit ihrem zweiten verschmolzen? ebenso verhält es sich z. B. (um nur

* This was plainly advertised to the reader in § VII. ON THE TYPOGRAPHICAL ARRANGEMENT, p. XXXIII; the mode of adopting letters as in the present edition has been chosen for the convenience in cases of reference.

* Dies war dem Leser deutlich angezeigt in § VII. Ueber die typographische Einrichtung, S. XXXIII. Die Einrichtung der Begriffseintheilung durch Buchstaben ist in dieser Auflage getroffen worden, um die Verweisungen übersichtlicher zu machen.

Spring (merely to mention *one* instance out of many) has been "improved," although, in the present edition, I have considerably and I hope, not unnecessarily remodeled them. The separation of the active and neuter voices of verbs has always been instituted by me in more important cases, where a real object could be attained without too much waste of space, compare, besides what had already been done in the second edition, such articles as: To Cut, To Leap, To Lift, To Make, To Perform, To Push, To Put, To Return, To Run, To Strike, To Take, To Turn, To Work, where my copyists, in spite of their ardour for "systemizing," left every thing unaltered or, at the best, performed the purely mechanical task of dividing by figures the significations they found already arranged in groups; nevertheless the "*double-taskers*" in their eagerness for improvement and notwithstanding they *proceeded* with the *greatest caution*, active meanings are found in neuter verbs and *vice versa* in abundance. By a similar "reform" the meanings "dick, fett; grob;" of the adj. Gross have been brought under *one* figure as haying the *same* sense! such blunders may be found throughout the whole of their patch-work.

In a great many articles these remodelers have bereft the obsolete, vulgar and other expressions of their designations so that the unwary reader must take in good faith what he finds as "of equal value" with the rest; thus in their "amended" edition the article To Grow exhibits in its 6*th* sense: zerfallen instead of zufallen, the quotation *Shaksp. — C. of E.* being deemed superfluous was struck out; in the word Hop, unusual and vulgar as it is, the quotation, *Ainsworth* shared the same fate, its meaning "Tanzboden" is left without mark and according to *their* "system" of the same signification with Hopfer which they present to the reader for Hopfer; in the word Infirm the quotations of *Shaksp.* & *South*, eine Probe aus der Masse zu geben) mit dem oben berührten, in meiner dritten Auflage gänzlich umgearbeiteten Artikel Spring, ꝛc.; die Trennung der activen und neutralen Bedeutungen der Verba ist in wichtigeren Fällen und wo ohne zu großen Aufwand an Platz ein wirklicher Zweck zu erreichen war von mir stets vorgenommen worden, man vergleiche außer dem bereits in voriger Auflage Gethanen, in der jetzigen Artikel, wie To Cut, To Leap, To Lift, To Make, To Perform, To Push, To Put, To Return, To Run, To Strike, To Take, To Turn, To Work, wo meine Copisten, trotz ihres „systematisirenden" Dranges entweder gar nichts veränderten, oder ganz äußerliche und mechanische Zerfällung der bereits gruppirten Bedeutungen vornahmen, wobei sie, in ihrem eifrigen Streben nach Verbesserung, so haarscharf sichteten, daß häufig active Bedeutungen als neutral, neutrale als activ angegeben sind. Durch ähnliche „Reform", sind unter dem Adj. Gross die Bedeutungen: „dick, fett; grob;" als zusammengehörig unter eine Zahl gebracht worden; solche Fehler verbreiten sich durch das ganze Machwerk.

In unzähligen Beispielen haben die Umformer die Bezeichnungen veralteter, gemeiner, ꝛc. Ausdrücke blindlings gestrichen, so daß der unbefangene Leser das was ihm geboten wird auf Treu' und Glauben hinnehmen muß; so heißt es z. B. in ihrem verbesserten Werke bei To Grow, 6. zerfallen statt zufallen, während *Shaksp. — C. of E.*, als ihnen unwesentlich, gestrichen wurde; bei Hop, diesem ungewöhnlichen und gemeinen Worte, ist das Citat von *Ainsworth* gestrichen, der Begriff „Tanzboden" ohne Bezeichnung und nach ihrem „System" gleichbedeutend mit Hopfer, welches sie dem Leser statt Hopfer geben; bei Infirm sind die dem zweiten und dritten Begriffe beigefügten Citate *Shaksp.* und *South* ge-

belonging to the second and third sense were struck out; in Whirl-bat the quotation to the second or poetical sense (*Dry.*) has likewise disappeared and thus *with them* Streithandſchuh (Ceſtus) and Streitkolben have the same meaning; the words Donkey, Doomage, Face-painter, Face-painting, Pudding-time, Shift, Smock, Stingo, are left without mark; and so is Fascia which, with them, is Winde instead of Binde.

Is it an act of improvement to explain Fig merely as eine Pferdekrankheit; Fig-mary gold, eine Ringelblume? Did they "correct, amend and enlarge" such words as Corking-pin, Dust-man, Elops, Felon, Fluxibility and Fluxility, Freshness, Guillemot, Hippomanes, &c.? Many good and useful words have been removed, while others of less import have remained untouched. Thus *f. i.* the second good sense of Fattener (*i. e.* that which fattens) was struck out; also Equivocally; in To Mean "*provinc.*" stands isolated, but the word: trauern, &c. belonging to it has disappeared; in To Hum the N-engl. (North of England) preceding the sense of werfen in my dictionary is removed and the abbreviation *corrected* by the improvers into Neuengliſch (New-English!). Of misprints likewise and blunders of every description there is a rich abundance from title-page to colophon. I will enumerate only a few.

The following sea-expressions received a new and improved orthography as: — a Fainting gale, instead of eine abnehmende Kühlte is with them eine abnehmende Kühle; Flake, die Stelling is Stellung; in To Gale away the parenthesis (from another ship) was deemed unnecessary, the German phrase reads instead of, eine Briſe, eine Priſe bekommen; Idleness (with them under figure 2) is changed from: Werthloſigkeit into Wortloſigkeit; Mostic (*i. e.* Maul-stick), der Lehnſtock (der Maler) had also to undergo a metamorphosis and became Lehnſtorch. In Dado, *s. Arch.* (die ſtrichen; bei Whirl-bat iſt die Bezeichnung des zweiten oder poetiſchen Begriffes (*Dry.*) ebenfalls verſchwunden; und ſo iſt bei ihnen der Streithandſchuh (Ceſtus) gleichbedeutend mit Streitkolben; ebenſo fehlen die Bezeichnungen bei Donkey, Doomage, Face-painter, Face-painting, Pudding-time, Shift, Smock, Stingo; Fascia iſt ohne Bezeichnung und heißt bei ihnen die Winde, der Streif (unter einem Begriff) ſtatt Binde, ꝛc.

Heißt es verbeſſern, wenn ſie Fig (unbeſtimmt) eine Pferdekrankheit oder Fig-mary gold, eine Ringelblume nennen? Gab es gar nichts zu berichtigen oder zu vervollſtändigen in Wörtern wie: Corking-pin, Dust-man, Elops, Felon, Fluxibility und Fluxility, Freshness, Guillemot, Hippomanes, &c.? Viele gute und nützliche Wörter und Begriffe ſind geſtrichen, während manches minder Werthvolle ſtehen blieb, ſo z. B. wurde der zweite gute Begriff von Fattener, d. i. Dünger, geſtrichen; ebenſo Equivocally; bei To Mean ſteht „*provinc.*" iſolirt, während der dahin gehörige Begriff: trauern, ꝛc. caſſirt wurde; unter To Hum wurde bei dem Begriffe werfen mein N-engl. (Bezeichnung für Nordengland) in Neuengliſch verbeſſert. An Druck-, ja in jeder Art von Fehlern findet ſich von Anfang bis Ende die reichſte Fülle. Ich will nur einige nennen.

Die nachſtehenden Seeausdrücke erhielten eine neue verbeſſerte Orthographie, wie: — a Fainting gale, eine abnehmende Kühlte heißt bei ihnen abnehmende Kühle; Flake, die Stelling heißt Stellung; bei To Gale away wurde die Parentheſe (from another ship) als überflüſſig erachtet; es heißt daſelbſt ſtatt eine Briſe, eine Priſe bekommen; Idleness iſt (unter ihrer Chiffer 2) aus Werthloſigkeit Wortloſigkeit geworden; Mostic (d. i. Maul-stick), der Lehnſtock (der Maler) iſt zum Lehnſtorch geworden. Bei Dado, *s. Arch.* ſtand im Originalwerke: der Würfel (e. Säule), da einer (ausgeſchrieben) nicht

of a column) the original edition had: der Würfel (c. Säule), einer (written in full length) not having room for *one* line, they made eine Säule of it; so in Cut, *s.* 5. they have (Acten=)Coupon instead of (Actien=) Coupon; we find Answ*erred*, *s.* die Antwort, &c.; Commiserator, *s.* mitleidig, &c.; Confiscate, *s.* instead of Confiscation; Election, *s.* instead of Electron; the obsolete word Exufflicate (only used by *Shakespeare*) is referred to Exsufflicate, but this is wanting. Comical indeed are their explanations and additions where there are any, *f. i.* Alumin, Alumina, *s.* die reine, oder elementare Erdart; Fluoric, *adj.* fluorisch; Fluorine, *s.* das Fluorida; Fascicular, *adj.* in einem Bündel, instead of büschelförmig. In Leaf, *s.* 3. they say: der Flügel (eines Fisches u. s. w.). Hysterics has been enriched with a new signification, "Ohnmacht"; while in the verb To Deliver (to be delivered of a child) we meet with a successful augment: eines Kindes genesen.

I now proceed to the comparison of the letter S, which will be the more interesting to the reader, if he bear in mind the insolent language and high airs which these men thought fit to assume in their advertisements. In this extensive letter, which presented to them an opportunity of palliating their plagiarism in some measure, these "original" penners, although many of the best sources were at their command, to which a person in the centre of Germany could not have the same easy access, have not added more than *one single* article — the word *Scortatory* — whereas the S in the present edition has been enriched by more than a thousand words, with many new significations and phrases, the insertion of which the wants of the time urgently called for. Thus the article "Sea,"* already copious in the former

in die Zeile ging, dieses wurde ohne Umstände in: eine Säule verbessert; ebenso Cut, *s.* 5. in (Acten=)Coupon statt (Actien=)Coupon; Answ*erred*, *s.* heißt bei ihnen die Antwort, &c.; Commiserator, *s.* mitleidig, &c.; Confiscate, *s.* statt Confiscation; Election, *s.* statt Electron. Das veraltete Exufflicate ist auf Exsufflicate (ein nur von Shakespeare gebrauchtes Wort) verwiesen, dieses ist aber nicht vorhanden. Possirlich sind häufig — wo sie sich vorfinden — ihre Erklärungen und Zusätze, z. B. Alumin, Alumina, *s.* die reine, oder elementare Erdart; Fluoric, *adj.* fluorisch; Fluorine, *s.* das Fluorida; Fascicular, *adj.* in einem Bündel, anstatt büschelförmig. Bei Leaf, *s.* heißt es 3. der Flügel (eines Fisches u. s. w.). Hysterics ist mit einem neuen Begriff: „Ohnmacht" bereichert, während To Deliver der erweiterten Erklärung (to be delivered of a child) eines Kindes genesen sich erfreut.

Ich komme zurück zu der Vergleichung des S, die dem Leser um so interessanter sein wird, wenn er im Auge behält, welchen anmaßenden Ton diese Menschen in ihren Ankündigungen anstimmten. In diesem langen Buchstaben, der so recht eigentlich ihnen Gelegenheit bot, ihr Plagiat wenigstens etwas zu bemänteln, haben diese „Original=Arbeiter", obgleich ihnen in England selbst weit bequemer, als mir in Deutschland die herrlichsten Quellen zu Gebote standen, den einzigen Artikel Scortatory eingeschaltet, obwohl er in der vorliegenden dritten Auflage um mehr als 1000 der besten Artikel, mit vielen neuen Begriffen und Redensarten, deren Hinzufügung ganz nothwendiges Zeitbedürfniß war, bereichert worden ist. So ist der schon in voriger Auflage ziemlich reichhaltige Artikel Sea* um 80, Semi- um 53, Steam um 41, Stone

* Sea contained 188 compounds in the first edition of my dictionary, in the second 297, in the third 373, *Hilpert* has 218, *Grieb* 244; Semi- has 49 compounds in my second edition, in the third 104,

*) Sea hatte in der ersten Auflage meines Wörterbuches 188, in der zweiten 297, die dritte enthält 373 Composita, Hilpert hat 218, Grieb 244; Semi- hat in der zweiten Aufl. 49, in der dritten 104, Hilpert

editions has been augmented by 80, Semi- by 53, Steam by 41, Stone by 27, Sweet by 18, Sulpho- by 19, Sulphuret by 16 compounds, the importance of which is self-evident, but of which not a vestige is to be traced in the London edition of *Flügel's* Dictionary *corrected, amended* and *enlarged* by *Feiling & Co.*!! — What then, I ask, are the merits of these "improvers" in this long letter? Of alterations for the better there is no trace whatever; from *Webster* whom they pretend to have consulted, they have added no more than *one single word.* In the preface to their reprint they say, p. IV: — "Dr. *Webster's* Dictionary has been the *chief* authority used in *compiling* the English part; not because his choice of words is the greatest sign of their purity, but because his collection is the most copious." This assertion is a bare untruth as regards the letter S, which even in their reprint, embraces 7 sheets (the eighth part of the whole), although they have curtailed my work of about 50 sheets!* Did these model-writers con-

um 27, Sweet um 18, Sulpho- um 19, Sulphuret um 16 Compoſita, ꝛc. vermehrt worden, deren Wichtigkeit von ſelbſt einleuchtet, von denen aber auch keine Spur in der Londoner von Feiling und Comp. „berichtigten, verbeſſerten und erweiterten" Ausgabe des Flügel'ſchen Wörterbuches zu finden iſt. — Was ſind denn nun die Verdienſte der „Verbeſſerer" in dieſem langen Buchſtaben? Von verbeſſernden Aenderungen iſt nicht die geringſte Spur; aus *Webster*, den ſie benutzt zu haben, vorgeben, iſt im ganzen S nicht mehr als ein einziges Wort aufgenommen worden. In der Vorrede ihres Nachdruckes heißt es nämlich S. IV: — "Dr. *Webster's* Dictionary has been the *chief* authority used in *compiling* the English part; not because his choice of words is the greatest sign of their purity, but because his collection is the most copious." Dieſe Behauptung iſt was das S (welcher Buchſtabe ſelbſt in ihrem um faſt 50 Bogen verſchnittenen Nachdrucke ein Achtel des Ganzen ausmacht) anbelangt, eine offenbare Unwahrheit.*) Trugen dieſe Muſter-Arbeiter

---

Hilpert 39, *Grieb* 92; Steam has 39 compounds in my second edition, in the third 82, *Hilpert* 17, *Grieb* 19; Stone in my second edition has 58, in the third 80 compounds, *Hilpert* has 54, *Grieb* 58; Sweet in my second edition has 66, in the third 72 compounds, *Hilpert* has 59, *Grieb* 62; Sulpho- was wanting altogether in the second edition, as well as in *Hilpert* and *Grieb*; in my present edition it forms an article of 19 compounds. The article Sub- amounted to 344 compounds and derivations in my second edition, in the third it has 481, *Hilpert* has 268, *Grieb* 365. Thus much as a small specimen from the letter S. Other letters present comparatively a still more striking contrast. — The third edition of my dictionary exhibits in the letter *A* 1119 words more than *Grieb*, in *B* 2175; this ratio is greatly augmented in the subsequent letters; time, however, did not permit a further enumeration.

* In order to obtain full certainty on the subject and to enable the reader, as far as ocular evidence in ciphers will permit, to judge how far these eminent lexicographers have proceeded in "*their plan of amplification*", I caused a strict enumeration of the reprint to be made — after the preceding text had already been given to the printing-office —; the result is as follows: — From the letter *A* to *J* inclusive 314 words have been inserted from *Webster*, many of them mere orthographic peculiarities, Latin or Greek forms, which I had not admitted into my second edition, for the simple reason of supplying

39, Grieb 92; Steam hat in der zweiten Aufl. 39, in der dritten 82 Compoſita, Hilpert 17, Grieb 19; Stone hat in der zweiten Aufl. 58, in der dritten 80 Compoſita, Hilpert 54, Grieb 58; Sweet hat in der zweiten Aufl. 66, in der dritten 72 Compoſita, Hilpert 59, Grieb 62; Sulpho- fehlte gänzlich in der zweiten Auflage, ebenſo bei Hilpert und Grieb, in der jetzigen dritten Auflage hat es 19 Compoſita. Der Artikel Sub- mit allen Zuſammenſetzungen zählte in der zweiten Aufl. 344, in der dritten 481, bei Hilpert 268, bei Grieb 365. So viel als eine kleine Probe aus dem Buchſtaben S. Andere Buchſtaben bieten verhältnißmäßig einen noch auffallenderen Abſtand dar. — Die dritte Aufl. meines Wörterbuches bietet ein Mehr gegen Grieb, im A 1119, im B 2175; in den folgenden Buchſtaben wird das Verhältniß bedeutend geſteigert; die Zeit verſtattete aber eine weitere Zählung nicht.

*) Um zu voller Gewißheit über dieſen Punkt zu kommen und dem Leſer wenigſtens in Zahlen zu zeigen, wie weit ſich die "Amplification" dieſer eminenten Lexikographen nach ihrem Plan wirklich erſtreckt, habe ich nachträglich — nachdem das MS. zu dem Obengeſagten bereits zur Druckerei gegeben war — eine genaue Zählung des Nachdruckes veranſtaltet. Folgendes iſt das Reſultat: — Von A bis mit Einſchluß J ſind 314 Wörter, von denen viele bloße orthographiſche Eigenthümlichkeiten, lateiniſche oder griechiſche Formen ſind, aus dem *Webster* aufgenommen, die ich in meiner zweiten Auflage nicht aufgenommen hatte um nothwendigeren Artikeln den

sider as worthy their reception such words, as Saliferous, Salification, To Salify, Saliniferous, Saliniform, Salinometer, Salino-terrene, &c.; or could such words as Scoriaceous, Sectional, Sessional, Strategetic, Strategic, Strategist, Strategy, Structural, Suggestive and a thousand others, although supported by innumerable and the best English authorities, could these, indeed, be regarded of sufficient purity for admittance into the Canon of *Feiling-Heimann-Oxenford?* — *no!* — But *one single word* in this rich letter was deemed worthy of acceptance, viz. *Scortatory* (relating to or consisting in, prostitution or venal lewdness)! — a rare selection of these *Hyperpurists* out of a letter abounding in richest treasures and most useful matter, and which, in my humble opinion I hope is, in my work better and with more propriety *adapted to the English student* than *their choice*; it forms at once — to speak in the words which were dictated to them against me — "a monument of the great industry and the small judgment employed in making the collection."

etwa Bedenken, Wörter aufzunehmen, wie Saliferous, Salification, To Salify, Saliniferous, Saliniform, Salinometer, Salino-terrene, &c.; oder waren Wörter wie Scoriaceous, Sectional, Sessional, Strategetic, Strategic, Strategist, Strategy, Structural, Suggestive, und tausend andere, für deren Nothwendigkeit die zahlreichsten und besten englischen Autoritäten bürgen, nicht edel genug, um in den Feiling-Heimann-*Oxenford*'schen Kanon aufgenommen zu werden? — Nein! — Nur ein einziges Wort in diesem reichhaltigen Buchstaben wurde der Aufnahme würdig erachtet: Scortatory (sich auf Hurerei oder Unzucht beziehend, Hurerei betreffend oder darin bestehend) — eine treffliche Auswahl von solchen Hyper-Puristen aus einem Buchstaben, der einen so großen und herrlichen Theil des Sprachschatzes in sich enthält und den ich nach meiner bescheidenen Meinung besser und schicklicher dem englischen Bedürfnisse angepaßt zu haben glaube, als sie in ihrer Auswahl; es giebt Kunde — um in den Worten, die man ihnen gegen mich in die Feder dictirte, zu reden — „von dem großen Fleiß und dem geringen Urtheil, welches dabei angewendet wurde."

that space with more valuable articles. In the letter *K* no addition is made; in *L* two words are added; in *M* 11 (mostly compounds with Mis-); in *N* 2; in *O* 7; in *P* 9 (!); in *Q* 1 word, in *R* 12 words (all compounds with Re-, Rhinocerial excepted); in *S* 1 word, a *single one;* in *T* none (!); in *U* 1 (To Umbrate); in the rest of the alphabet *none at all.* The whole list of these words 360 (including also their *improved* forms: Answ*erred*, *s.* die Antwort, &c.; Commiserator, *s.* mitleidig, &c. as above mentioned), exhibits frequently mere orthographic and other slight variations of words of which relatives were already contained in the "groundwork"; thus *f. i.* the unusual forms of Britch, To Britch, Britching instead of Breech, &c. Biangulate, Bifurcate, Burglarian, Catenary, Copaiba, Exanthematic, &c. added to Biangulated, Bifurcated, Burglarious, Catenarian, Copayva, Exanthematous, &c.; even obsolete words which they cast out otherwise in masses were newly received, or useless words (insofar as they are of equal orthography) such as "Madrid, (die Stadt) Madrid"; probably intended as an equivalent for the old word Madrill corrupted from Madrid but used by *Beaumont* and *Fletcher, Middleton* and others. For the very form I had thought proper to receive it, but my improvers knew better. Thus much as a mere specimen of their *amplification.*

Raum nicht wegzunehmen. Im Buchstaben K befindet sich kein Zusatz; im L sind 2 Zusätze; im M 11 (meist Composita mit Mis-); im N 2, im O 7, im P 9 (!), im Q 1 Wort, im R 12 Wörter (nur Composita mit Re-, mit Ausnahme von Rhinocerial); im S 1, ein einziges Wort; im T keins (!), im U 1 (To Umbrate), in den übrigen Buchstaben des Alphabets nicht eins; unter dieser ganzen Zahl 360 (mit Einschluß ihrer verbesserten Formen: Answ*erred*, *s.* die Antwort, &c.; Commiserator, *s.* mitleidig, &c.) sind wie bereits oben gesagt, häufig bloße orthographische und andere geringe Verschiedenheiten von den im Originalwerke schon vorhandenen Wörtern, wie z. B. die ungewöhnliche Schreibart Britch, To Britch, Britching, &c. statt Breech &c. Biangulate, Bifurcate, Burglarian, Catenary, Copaiba, Exanthematic, &c. neben Biangulated, Bifurcated, Burglarious, Catenarian, Copayva, Exanthematous, &c.; selbst veraltete Wörter, die sie sonst zu Tausenden strichen, nahmen sie dagegen auf, oder nutzlose (wegen der gleichen Schreibart) wie "Madrid, (die Stadt) Madrid"; wahrscheinlich zum Ersatz des von ihnen „ausgemerzten" Madrill (aus Madrid verdorben), welche alte Form sich bei *Beaumont* und *Fletcher, Middleton* und sonst findet, und die ich deßhalb der Aufnahme in mein Wörterbuch für würdig befunden hatte. Meine Verbesserer aber hatten eine tiefere Einsicht von der Sache. — So viel über ihre Vermehrung.

Yet — justice even to him who by way of metaphor, is called *Nobody*. The producers of this "original" task-work, writing to the order of their publishers, were naturally under the control of their employers, and, in order to fix as low a price as possible on their reprint, were obliged to leave out the greatest part of the "groundwork", and thus, in the first place, the notation of the pronunciation, given, of course, according to English sources, was "struck out", although the simple circumstance, that frequently the best English orthoëpists differ widely from each other, seems a sufficient proof, that this part of my work was certainly not useless even to Englishmen. Next to this, almost all the obsolete expressions, Provincialisms, Americanisms, cant terms, &c. were expunged; a sample of their wholesale dealing with these expressions will be given below; with regard to provincial and other terms, I have only to say that my labours have always tended to make the wide field of English language and literature, accessible as far as possible to the Germans, and, at the same time, to give to Englishmen and Americans the German equivalent for their own notions; in short, to raise English lexicography to a higher standard, as far as this was in my power. No real philologist, at least according to the German acceptation of the word, will ever hesitate to avail himself of any obsolete, provincial or low word, which may offer the least advantage for linguistic inquiries, only, because it may happen to be proscribed in fashionable circles. Such puerile and absurd ideas of language and such utter ignorance of its mysterious growth can only be entertained by empty-headed fools. The Rev. *H. J. Todd*, who very well conceived, that ignorance of this kind of words was one of the principal causes of the unsatisfactory condition of English etymology, gave many valuable con-

Doch — Jedem, was ihm gebührt, oder selbst dem Teufel sein Recht. Da die Producenten dieser „Original-Arbeit" auf Bestellung ihrer Verleger arbeiteten, standen sie natürlich unter der Controle ihrer Auftraggeber, und da sie den Preis ihres Nachdruckes so billig als möglich stellen mußten, waren sie in die Nothwendigkeit versetzt, den größten Theil des Stoffes aus dem Originalwerke wegzulassen, so strichen sie zuerst die (natürlich nach englischen Quellen gegebene) Bezeichnung der Aussprache, obwohl schon der einfache Umstand, daß die besten englischen Orthoepisten oft ganz von einander abweichen, dafür spricht, daß dies selbst für Engländer keine unnütze Zugabe war. Sodann mußten fast alle veralteten Ausdrücke, Provinzialismen, Amerikanismen, cant-Ausdrücke, ꝛc. über die Klinge springen, wovon ich weiter unten eine Probe geben werde. In Bezug auf provinzielle und andere Ausdrücke bemerke ich, daß mein Werk den Zweck hatte, sowohl den Deutschen das ganze Feld der englischen Sprache und Literatur so viel als möglich zu eröffnen, als auch den Engländern und Amerikanern den deutschen Ausdruck für ihre eigenen Begriffe zu geben, so wie überhaupt die englische Lexikographie, so weit dies in meinen Kräften stand, auf einen höheren Standpunkt zu heben. Kein wirklicher Philolog, wenigstens nach dem deutschen Begriffe dieses Wortes, wird anstehen, irgend ein veraltetes, provinzielles oder gemeines Wort bloß deßhalb nicht zur Sprachforschung zu benutzen, weil es in modischen Cirkeln proscribirt sein mag. Solche kindische und einfältige Begriffe von der Sprache und so grobe Unkenntniß ihres geheimnißvollen Wachsthumes gehören nur hohlköpfigen Ignoranten an. Schon *Todd*, der wohl einsah, daß die Unkenntniß dieser Classe von Wörtern eine Hauptursache des schlechten Zustandes der englischen Etymologie war, gab viele werthvolle Beiträge in seiner Ausgabe des *Johnson* und jeder wirkliche

tributions in this respect in his edition of *Johnson* and every real linguist is grateful to him for them. Touching this point a reviewer in the *Gentleman's Magazine* of February 1845 makes the following sensible remark: — "In a work on natural history which we lately reviewed, the third stomach of ruminant animals is called by a rather widely-known provincial name, *feck*, in some parts *fadge*, and the little family of stalks growing out of one grain of corn is in some counties called a *wride* (compare Feck and Wride, *a*) in the dictionary); and, as these words are names of things that should have names, and have, we believe, no names, in our dictionaries, should we forsooth refrain from using them because they were unknown to a lexicographer in a London garret, or do not drop from the fair mouth of a duchess, who of course does not want to use them? and should we borrow from the French or the Turkish an equivalent for them, while they are daily spoken to our ears at home? We think not, and believe that grammar, while it follows usage under the common principles of good language and purity of speech, should restrain it from running wild; and that it should not be simply the exhibiter of the picture gallery, but the master, teaching the principles of art."

Hence it must not be concluded that the author crowded together all the obsolete and provincial words from his materials, this would have far exceeded the limits of his work; they have been inserted particularly when a difficult passage required elucidation; if therefore such words as *f. i.* Childe (Chield, Chyld); Fytte; Thole; Thorp; Stalwart (Stallworth); Swound, &c. are to be found in my work, they have been admitted, not only because they are met with in Old English authors of note, but

Sprachgelehrte ist ihm dafür dankbar. In dieser Beziehung äußert ein Recensent im Gentleman's Magazine (Februar 1845) sehr treffend Folgendes: „In einem kürzlich von uns recensirten naturgeschichtlichen Werke wird der dritte Magen wiederkäuender Thiere mit einem ziemlich weitverbreiteten mundartlichen Worte feck (in einigen Gegenden fadge) bezeichnet; der kleine Büschel Halme, welcher aus einem Samenkorn hervorsprießt, wird in einigen Grafschaften a wride genannt (vgl. Feck und Wride, *a*) im Wörterbuche); und da nun diese Wörter Namen für Dinge sind, die eben einen Namen haben sollten und in unsern Wörterbüchern ohne Namen sind, sollten wir wohl wirklich vermeiden, sie zu gebrauchen, weil sie einem Lexikographen in seinem londoner Dachstübchen unbekannt sind oder dem schönen Munde einer Herzoginn nicht entfallen, die freilich keine Veranlassung haben mag, sie zu gebrauchen? oder sollten wir ein entsprechendes Wort aus dem Französischen oder gar Türkischen entlehnen, während sie in unserer Heimath täglich von uns gehört werden? Wir denken: nein! und meinen, daß, wenn auch die Sprachwissenschaft nach den allgemeinen Grundsätzen der besseren und reinen Rede dem Sprachgebrauche folgen muß, sie doch die unnatürlichen Vorschriften desselben zu beschränken hat; und daß sie nicht einem bloßen Erklärer von Kunstschätzen gleichen, sondern als Meister die Grundsätze der Kunst lehren soll."

Hieraus darf man nicht schließen, daß der Verfasser dieses Werkes alle mögliche veraltete und provinzielle Ausdrücke aus seinem Vorrathe aufnahm, dies würde die Grenzen des Werkes bei weitem überstiegen haben: es ist dies aber besonders dann geschehen, wenn irgend eine sprachliche Erscheinung dadurch zu erklären war; wenn z. B. solche Worte wie Childe (Chield, Chyld); Fytte; Thole; Thorp; Stalwart (Stallworth); Swound, &c. sich in meinem Werke finden, so sind sie nicht bloß deßhalb aufgenommen, weil sie sich in bedeutenden

in consequence of having been revived by recent writers: — Childe and Fytte by Lord *Byron* and *Dickens*, &c.; Thole by *Herbert* (*Attila*); Thorp by *Wordsworth*; Stalwart, &c. by *Dickens*, Sir *W. Scott* and others (compare Stall-worn, &c. in the dictionary); Swound by *Coleridge*, &c. facts which, I willingly believe to be unknown to Messrs. *Feiling* and Co. and consequently not worthy their notice.

With regard to cant and vulgar expressions, their explanation is absolutely necessary to render intelligible, a large portion of English literature, which is neither extinct, nor are there wanting important names, as *Shakespeare* and all the ancient writers, *Roger L'Estrange* with his pithy style of writing, *Smollett*, *Fielding*, *Goldsmith*, &c. not to mention more recent novelists, presenting, not unfrequently by the mere outward form adopted, valuable materials to a reader, especially to him, who like a *Samuel Pegge* can take a more profound and philosophical view of them.*

All these different shades of expressions contained in my work, have, however, been separated from others with scrupulous care, and each word indicated by distinctive abbreviations or marks; and as a very full index of the respective abbreviations is attached to the work, no mistakes in the use of them can possibly occur except from idiots.

This in answer to *Feiling & Co.'s* remark that "legitimate words are placed in juxtaposition with the lowest cant, as if they were of equal value." These bungling mechanics must have been asleep when they mangled my dictionary; else they would not have given such words as Stingo,

alten englischen Schriftstellern vorfinden, sondern weil sie auch in neuerer Zeit (Childe und Fytte durch Ld. *Byron*, *Dickens*, u. A.; Thole durch *Herbert* (*Attila*); Thorp durch *Wordsworth*; Stalwart, &c. durch *Dickens*, Sir *W. Scott*, &c.; Swound durch *Coleridge*, &c.) wieder in's Leben gerufen worden sind; Thatsachen, von denen ich gern glaube, daß sie Herren Feiling und Consorten eben so unbekannt als unbeachtenswerth erscheinen mögen.

Was endlich die cant- und gemeinen Ausdrücke anlangt, so sind sie zum theilweisen Verständniß eines großen Zweiges der englischen Literatur, der weder ausgestorben ist, noch bedeutender Namen entbehrt, wie *Shakespeare* und alle alten Schriftsteller, *Roger L'Estrange* mit seiner kernigen Schreibweise, *Smollett*, *Fielding*, *Goldsmith*, &c., von neueren populären Novellisten gar nicht zu reden, durchaus nöthig und bieten dem, der sie, wie z. B. ein *Samuel Pegge*, mit tieferem Auge betrachten kann, oft schon durch ihre bloße Form Stoff zu wichtigen philologischen und philosophischen Resultaten.*)

Alle diese in meinem Werke enthaltenen besonderen Schattirungen von Ausdrücken sind jedoch auf das Sorgfältigste von andern geschieden und jedes einzelne Wort mit besonderen Abkürzungen oder Zeichen versehen, so daß, da ein vollständiges Verzeichniß der verschiedenen Abkürzungen dem Werke beigefügt, durchaus keine Irrung in dem Gebrauche derselben möglich ist, außer bei Idioten.

Dies zur Antwort auf die Worte der Herren Feiling & Comp.: "legitimate words are placed in juxtaposition with the lowest cant, as if they were of equal value." Diese unbeholfenen Copirmaschinen scheinen mein Wörterbuch freilich im Schlafe verhunzt zu haben; sonst würden sie wohl nicht Stingo,

* "The thieves of London are conservators of Anglo-saxonisms." *Latham* — The English Language, London, 1841. — Compare also Professor *Pott's* ingenious remarks on cant languages in his learned work: "The Gipseys in Europe and Asia," Halle, 1844–45, Vol. II, p. 2 *et seqq.*

* „Die Londoner Diebe bewahren angelsächsische Sprach-eigenthümlichkeiten." *Latham* — The English Language, London, 1841. — Vgl. auch Herrn Professor Pott's scharfsinnige Bemerkungen über Gaunersprachen in seinem gelehrten Werke: „Die Zigeuner in Europa und Asien," Halle, 1844–45, Bd. II. S. 2 ff.

Shift and others, without any distinction ("... *as if they were of equal value!*"), although they found them properly marked in my work, the former as a *cant* word used by *Addison*, the latter by a cautionary parenthesis indicating it as an *inelegant* word.

Mr. *Smart*, an English lexicographer of real merit, but whose "Walker Remodelled" has an entirely different tendency from my dictionary, observes with that nice discrimination peculiar to him, in a note to a certain word which is generally considered as vulgar: — "Words grow indelicate not on account of what they signify, for nothing is indelicate which is not unnecessarily obtruded; but by becoming favourite and familiar terms among those, who are notoriously deficient in the decencies of civilized life." — There is a German proverb, taken from Scripture, (*Titus, Chap. I. v.* 15.) "Unto the pure all things *are* pure, &c." This I would advise these "purists" to learn by heart.

But to return to the comparison of the letter S. If my improvers have, on the one hand, no small merit for "enlarging" this letter by *one* word, they have, on the other, the still greater of having left out no less than 2850 articles, many of which, indeed, are more or less obsolete, but certainly worthy I should suppose of explanation, unless *Shakespeare, Milton, Bacon, Chapman, Dryden, Swift, Addison, Goldsmith*, Dr. *Johnson*, Ld. *Byron*, Sir *W. Scott, Th. Campbell*, the *Bible* itself! and many others, from whom these repudiated words have been collected, must yield their claims to be regarded as good English authorities! In short, the result is, that these persons, who are not ashamed to assert — in the face of the Public, — that their servile reprint, so loosely made up, "is to be considered to a *very great* extent, as an *original* work," left a letter like S not only to-

Shift, und andere Worte, die bei mir ausdrücklich bezeichnet sind, — das erstere als ein cant-Ausdruck von *Addison* gebraucht, das letztere (durch eine warnende Parenthese) als unschicklich, — in ihrem Nachdruck als ganz unanstößig aufführen.

Herr *Smart*, ein englischer Lexikograph von wirklichem Verdienste, dessen Walker Remodelled jedoch ganz andere Zwecke als mein Wörterbuch verfolgt, sagt mit dem ihm eigenen feinen Sinn bei einem gewöhnlich als gemein betrachteten Worte: — „Worte werden nicht wegen ihrer Bedeutung im Verlaufe der Zeit anstößig, denn nichts ist anstößig, was nicht unnöthigerweise herbeigezogen wird, sondern nur weil sie gern und oft von denen gebraucht werden, von denen offenkundig ist, daß ihnen die Anständigkeit des gebildeten Lebens abgeht." — Es giebt ein deutsches der Bibel entlehntes Sprichwort: — „dem Reinen ist Alles rein, ꝛc." (Titus Kap. I. V. 15). Dies mögen die Herren „Puristen" auswendig lernen.

Aber um wieder zu der Vergleichung des Buchstaben S zurückzukehren. Wenn die Verbesserer auf einer Seite das große Verdienst haben, diesen Buchstaben um ein Wort bereichert zu haben, so haben sie auf der anderen das noch viel größere, nicht weniger als 2850 Artikel weggelassen zu haben, von denen viele allerdings mehr oder weniger veraltet, aber eben um so mehr der Erklärung werth sind, wenn anders Namen wie *Shakespeare, Milton, Bacon, Chapman, Dryden, Swift, Addison, Goldsmith*, Dr. *Johnson*, Ld. *Byron*, Sir *W. Scott, Th. Campbell*, die Bibel selbst! und viele Andere, aus denen diese unnöthig erachteten Ausdrücke geschöpft sind, englische Autoritäten genannt werden dürfen! kurz, das Resultat ist, daß von diesen Menschen, die sich nicht schämen, — dem Publicum in's Gesicht, — einen so locker und gewissenlos zusammengeworfenen Nachdruck ein Buch zu nennen, was, in einem hohen Grade als ein Original-Werk zu be-

tally unaltered or unimproved, but omitted or failed to insert about 4000 words, either taken from the best English authors, or belonging to the sciences, arts and trades, as: — Physics, Chemistry, Zoology, Ornithology, Ichthyology, Mineralogy, Botany, Medicine, Anatomy, Surgery, Architecture, Heraldry, Chronology, Naval Affairs and Architecture, Mechanics, Commerce, &c. &c.

Do they call this adapting my work to the wants of the *English student?*

I have sufficiently indicated above and every person of but moderate education knows *a priori*, that, in a dictionary as in any scientific work, many points may be detected, which will yield labour for many years to come: and here it is, where an *honest* inquirer commences and carries on his investigations.

There were many things in the second edition of my dictionary, open to improvement, and much that was to be added; that *Feiling, Heimann & Co.* were not able to find this out, but, on the contrary, in utter ignorance copied every thing, even errors of the press; this alone is already sufficient to stigmatize them as mean pirates, although they try to evade the charge in their advertisements. At the close of their puffing advertisement, mentioned p. XLVI they further say: — "The cost and pains thus bestowed by the English editors and publishers entitle it to be considered, to a very great extent, as an original work, and it ought not to be confounded with servile reprints, which are stigmatized (though not correctly) as piratical."

It is characteristic indeed that these people indicate in their advertisements, that their reprint was not punishable *by law;* unhappily they seem to have forgotten, that although, the laws of England

trachten sei, in einem Buchstaben wie S nicht nur nichts geändert oder verbessert wurde, sondern ungefähr 4000 Wörter fehlen, die zum Theil von den ersten englischen Schriftstellern gebraucht werden, zum Theil solchen Wissenschaften, Künsten und Gewerben, wie: — der Physik, Chemie, Zoologie, Ornithologie, Ichthyologie, Mineralogie, Botanik, Medicin, Anatomie, Chirurgie, Architectur, Heraldik, Chronologie, Marine, der Schiffsbaukunst, der Mechanik, dem Handel, ꝛc. ꝛc. entlehnt worden sind. Nennen sie dies mein Werk den Bedürfnissen der Engländer anpassen?

Ich habe oben deutlich genug gezeigt, und jeder einigermaßen Gebildete weiß dies a priori, daß in einem Lexikon, wie in jedem wissenschaftlichen Werke, Punkte genug aufzufinden sind, in denen Arbeit für eine weite Zukunft enthalten ist: und hier ist es, wo ein redlich forschender Schriftsteller anknüpfen und fortbauen muß.

Es war gar Manches in der zweiten Auflage meines Wörterbuches noch zu berichtigen, unendlich Vieles hinzuzufügen; daß dies Feiling und Consorten nicht herausfinden konnten, sondern in der bedauerlichsten Unwissenheit Alles, sogar Druckfehler blindlings copirten, schon dies allein brandmarkt sie als gemeine Plagiatoren, obgleich sie gegen diesen Vorwurf in ihren Anzeigen Ausflüchte zu machen versuchen. Am Schlusse jenes S. XLVI erwähnten Puffs heißt es nämlich ferner: — „Die Kosten und Mühe, welche die Englischen Herausgeber und Verleger auf diese Weise auf das Werk verwendet haben, berechtigen es in hohem Grade als ein Original-Werk angesehen zu werden, und man sollte es nicht mit slavischen Nachdrucken verwechseln, welche (obwohl fälschlicher Weise) als diebisch gebrandmarkt werden."

Es ist übrigens bezeichnend für diese Art Leute, daß sie in denselben Anzeigen andeuten, ihr Nachdruck sei gesetzlich nicht strafbar; hierbei vergessen sie freilich, daß, wenn sie durch das Gesetz Englands nicht bestraft

should be inadequate to reach them, they are condemned by a law universally acknowledged — the law of *honour*. As long as there is a vestige of their wilful wrong, remaining before the public, their names will be a reproach with all those, who have a due sense of right and justice, while my honest endeavours will be acknowledged and a good name — I trust — follow me beyond the grave. *

werden konnten, ſie doch durch ein weit allgemeiner anerkanntes Geſetz, das Geſetz der Ehre verdammt ſind. Ihre Namen können, ſo lange noch eine Spur von dem abſichtlich begangenen Unrechte dem Publicum vorliegt, von allen rechtlich Geſinnten nur in Unehren genannt werden, während meine Beſtrebungen anerkannt und ein guter Name — ich hoffe es — mich ehrenvoll über das Grab hinaus geleiten ſollen.

---

* On closing this most unpleasant subject I will yet give a few extracts from the correspondence with the parties, directly and indirectly (through my attorney, Colonel *Aspinwall*, U. S. Consul in London), in addition to the facts and statements already before the reader, and which may further serve as a criterion of the extent of their conscience and principles of honour: —

The firm *Whittaker and Co.* wrote to my attorney on August 4. 1841: — "We have only followed the custom of the most respectable (!) booksellers in this country as well as those in France and Germany in selecting the best foreign work as the basis of our own, &c."

Upon this I replied among others: — "If the publishers had indeed acted on that *same* principle and had *merely reprinted* my work as English poets and novelists are reprinted in Germany, I should never have thought of saying a word, but this is a quite different case; instead of leaving me the honour which I am duly entitled to, they basely and falsely accuse me, in the most insulting language of having *huddled* my work together *at random without judgment, &c.* making me answerable for the German and English part of which *I am not the author*. They adopt my name, in spite of my protestations for *both parts,* basing their *pretended improvements* on the title I have honourably acquired as an author, &c."

In a postscript to the same letter they notice: — "We also send a copy of the Dictionary for Dr. *Flügel* which if inconvenient to forward we will do so *free of expense*."

Feiling and *Heimann* upon this wrote to me on August 2. 1841: — "As for the use of your name on the title page, that is an affair of the publishers with which we had nothing to do." — So, of course, they were mere hirelings, servile to the sordid dealers as Mr. *Wheaton* justly styles them. In reference to my letter written to the publishers they further say: — "As for the alterations made by ourselves, we have fully pointed out what we have done; so that if our modifications are such as are disapproved by you, you will have the satisfaction of finding that we take to ourselves all the praise or blame that is due to them, and that *your name will not be compromised in the least;*" here they made use of a truth for once — my name could indeed not be *compromised* (that is: compromited) by such men; but it was abused with unspeakable insolence. The editors in their preface as well as in the scrawl of a letter to me make use of statements without facts and use assertions devoid of all argument, they pretend in their *pure innocence* even to speak of certain harsh expressions I had used in my letter to the publishers. "Editors and publishers hope that their explanation will *perfectly satisfy* me!" They were indeed greatly mistaken. — The mean and obscure scribblers, not having the skill to compile an independent lexicon of their own, found it more convenient to shield their ignorance under a well-established title, laying at the same time the incorrections of another's composition at the charge of that same author they were plundering, and who was deemed proper to raise them into notice! they had, in order to succeed in their adventure and to find sale for their spoil, to say all they could in its favour and as much as possible in disfavour of the ground-work, to attract and to engage the public notice to their spurious publication.

Whittaker & Co. on the same subject (*i. e.* on the preface and title) write July 23. 1841: — "Whatever alteration may at this period be practicable, can only be adopted upon the joint concurrence of Messrs. *Dulau & Co.* and Mr. *D. Nutt* the other parties concerned in the publication."

I had communicated to Colonel *Aspinwall* my alternative, saying: — "if they do not alter the title or at least cause an other preface to be written in which that gross and unjust abuse against me disappears and my name is effaced from the German and English part, I shall at a seasonable time repay them *in their own kind*. This is my solemn declaration." Upon this and in due appreciation of their characters I received on the 20*th* Sept. 1841 a copy of their reprint as advised by *Whittaker & Co.* on August 4. through the Berlin firm of *A. Asher* (*i. e. D. Nutt*) *& Co.*, their impudent preface having however been cautiously removed; the book was instantly returned with the addition of the following note: — "The author of the *Complete Dictionary* deems it very strange and improper that those who have endeavoured to injure him, as far as ever an honest author could be injured by *respectable booksellers* and *ditto editors,* should attempt to offer him a gift of a work which presents volumes of mortifications to him — although that most impudent preface having been *conscientiously* withheld. He decidedly declines to accept it."

The general proofs of sympathy however, which I received in letters and in print, from all those who had a knowledge of the history of this reprint and other literary wrongs I experienced, have indeed been highly gratifying to me.

I must yet observe, that the plagiarists have not offered a word in reply on the subject, partly given to the public in my pamphlet: — "Literarische Sympathien, &c. 1843," and frequently mentioned in the preceding pages, except what has been quoted of the evasive passages from their correspondence.

One attack, tried since on the part of Mr. *Grieb*, more of a personal nature, I may pass over without any derogation to myself, being sure of having by my exertions, gained the regard of those, whose esteem is of real worth. My principles in this regard I have made manifest at the close of my pamphlet "Literarische Sympathien;" I therefore omit troubling the reader with any further critical estimate of this assault; the manner and the weapons Mr. *Grieb* has thought proper to employ against me are of so base a nature, that I can offer only contempt in return. By quoting merely the scandalous preface of *Feiling* and *Heimann* to the public he has sufficiently pointed out the sphere in which he walks. The fair and

Erfreulich ist es mir aber gewesen, daß ich bei Allen, welche die ausführliche Geschichte dieses Nachdruckes sowohl als andere mir wiederfahrene literarische Unbilden kennen, (zum Theil mir ganz Unbekannten), außerordentliche Beweise der Theilnahme gefunden habe.

Hier muß ich noch erwähnen, daß die Nachdrucker selbst auf diese zum Theil schon 1843 in meinen oben genannten „Literarischen Sympathien" dargelegten Verhältnisse kein Wort der Erwiderung gehabt haben, mit Ausnahme der theilweise citirten Ausflüchte aus der mit ihnen gepflogenen Correspondenz.

Einen seitdem von Herrn Grieb versuchten Angriff, der mehr persönlicher Art war, kann ich im Bewußtsein der Achtung welche meine Bestrebungen bei denen gefunden haben, deren Achtung von wahrhaftem Werth ist, getrost vergessen. Ich habe meine Grundsätze in dieser Beziehung am Schlusse der „Literarischen Sympathien" bereits ausgesprochen; daher unterlasse ich es auch, das Publicum mit einer ferneren Würdigung dieses Angriffes zu behelligen; der Ton, den Herr Grieb anstimmt und die Waffen, deren er sich gegen mich bedient, sind zu niedriger Art, um irgend Etwas, am allerwenigsten Aehnliches, darauf zu entgegnen. Durch Citirung der schmählichen Vorrede des englischen Nachdruckes allein, welche Herr Grieb dem Publicum zum Besten gab, hat derselbe seinen eigenen

---

Not having received any other satisfaction for the grievous wrongs done me by these unprincipled men, except in universal sympathy from literary sources of the highest respectability § I hope to be pardoned for having given this long narration; it is the only redress I can find — *for the present* — after seven long years of silent sufferance; it was a debt I owed and had to pay according to promise, although of longer standing than I had wished. It was a duty likewise incumbent on me to undeceive the public, particularly the *English;* to their decision I submit, for they are the constituted judges in matters of right or wrong.

---

§ Out of a very great number of such proofs I will add only a few brief instances: — .... It does seem to us a great hardship for a man to be thus cut off from the recompense of long toil by the piracy of his works and still harder that his good name should be hurt by his having imputed to him others that he would be ashamed to own, &c.

Gentleman's Magazine, Sept. 1844.

.... Dr. Flügel, the eminent lexicographer, complains of a grievous wrong done him by the republication, in England, of his English and German Dictionary, with professed improvements by other persons, who acted as editors to the new edition. We fully admit the wrong, but can see no remedy but a better law of international copyright.

Athenaeum, May 25. 1844.

discerning part of the public will be the best judges for appreciating the facts presented.

I well know, that as every other work is open to censure, my own will not form an exception; I myself am perhaps the most severe critic upon it, but to malignant criticlings, who cannot offer any thing better or even similar, I boldly offer my work as the best reply.

A slight reprehension in the Quarterly Review, No. CL. of March 1845, p. 294 against my dictionary regarding Americanisms, I have yet to refute, the source, whence it flowed really deserving it. There it is said: — "An especially commendable English and German Dictionary has been published at Leipsic, by Dr. *Flügel*, a clever and laborious German, who acts there as Consul of the United States. As one proof of the superiority of this work, it has been pirated (very unhandsomely, it would seem, though not illegally) both in Germany and England. The Doctor's intimate knowledge of obsolete expressions found in our early writers is quite surprising; and his acquaintance with our modern terms of art and commerce no less so. We wish he had not burthened his page with Americanisms many of which we cannot admit into the English language at all." — As regards the closing remark I have to observe that the reasons Americanisms were admitted into my work have been given already in the first edition (p. VII); they are entitled to the same right as other Provincialisms and were introduced on the same principles, as explained p. LIII, *et seqq.* Only to *serve* the *generality* of readers of English or American productions I have embodied in my work words and phrases of all shades, as used in former times or current at the pre-

Standpunkt hinlänglich bezeichnet. Der redliche und urtheilsfähige Theil des Publicums wird schon den richtigen Maßstab zur Würdigung der vorliegenden Thatsachen anzulegen wissen.

Wohl weiß ich, daß manches Einzelne wie an jedem, so an meinem Werke getadelt werden kann; ich selbst bin sein schärfster Tadler: aber hämischen Bekrittlern, die selbst nichts Besseres oder nicht einmal Aehnliches zu liefern im Stande sind, stelle ich ohne Zagen als beste Erwiderung mein Werk selbst hin.

Einen leichten Tadel, den ich hier nur deshalb widerlegen will, weil die Quelle, aus der er floß, einer Widerlegung wirklich werth ist, fand ich in dem Quarterly Review, No. CL. im März 1845, welches sich S. 294 über mein Werk folgendermaßen äußerte: — „Ein besonders empfehlenswerthes englisch-deutsches Wörterbuch ist in Leipzig von Dr. Flügel, einem tüchtigen und fleißigen Deutschen, der dort als Consul der Vereinigten Staaten fungirt, herausgegeben worden. Ein Zeichen der Vorzüglichkeit dieses Werkes ist, daß es sowohl in Deutschland als in England (auf sehr unehrenhafte, obwohl durch das Gesetz nicht strafbare Weise, wie es scheint) geplündert worden ist. Des Doctor's genaue Kenntniß veralteter, in unseren älteren Schriftstellern vorkommender Ausdrücke ist ganz überraschend, und nicht weniger seine Bekanntschaft mit unseren neueren Kunst- und Handels-Ausdrücken. Nur wünschen wir, daß er seinem Werke nicht Amerikanismen aufgebürdet hätte, von denen wir viele ganz und gar nicht in die englische Sprache aufnehmen können." — Was den Schlußsatz dieser Beurtheilung anbelangt, so habe ich zu erwähnen, daß die Gründe, warum Amerikanismen in meinem Werke aufgenommen wurden, bereits in der ersten Auflage (S. VII) angegeben sind; sie mußten Aufnahme finden, und zwar nach denselben Grundsätzen, die oben S. LIII, ff. erläutert worden sind. Nur um der Allgemeinheit von Lesern englischer und amerikanischer Schriftwerke zu

sent age in any of the Provinces or Colonies of Great Britain, or in any of the States of the American Union; now as Americanisms like other Provincialisms, &c. have always been indicated *as such*, I think I am unjustly censured for having admitted them into my dictionary, the tendency of which has been sufficiently enlarged upon (*vid.* pp. XXII and XXIII). Whole works would be unintelligible without their explanation; merely to mention a few *English* (*not American*) productions, as: *Judge Haliburton's* Sam Slick, Jonathan Slick, &c., or large portions of other works of Capt. *Marryat*, *Charles Dickens*, and others, English popular journals, &c.

Where else should the reader, especially the German reader get his information but from the dictionary, as glossaries explanatory of the like productions are never given by their authors?

At the close of this preface I deem it my duty, to acknowledge the efficient aid rendered me by my son Dr. *Felix Flügel*, especially in the preparatory labours of the latter part of the alphabet in this work; as well as the cheerful readiness manifested by my assistants not only in reading the proofs,* but also in consulting the different technical works, by which a considerable saving of time was effected. Moreover, I cannot pass in silence, nor without many thanks the kindness, with which I have been frequently assisted by friends and acquaintances, in the definition of the respective terms of art; of especial use to me were likewise many valuable works in the Public Libraries of the place, to which free access was most

dienen, habe ich meinem Werke Wörter und Redensarten von allen Schattirungen, in früherer Zeit übliche oder in neuerer Zeit aufgekommene, gleichviel ob in irgend einer Provinz oder Colonie Englands oder in irgend einem Staate der amerikanischen Union gebraucht, einverleibt; da nun Amerikanismen, ebenso wie andere Provincialismen, ꝛc. stets deutlich als solche bezeichnet wurden, so ist ein Tadel über ihre Aufnahme in ein Wörterbuch wie das gegenwärtige, dessen Tendenz hinlänglich besprochen worden ist (vgl. SS. XXII und XXIII), ungerecht. Ganze Werke würden ohne ihre Erklärung unverständlich sein; um nur einige englische (nicht amerikanische) Werke zu nennen, wie: *Judge Haliburton's* Sam Slick, Jonathan Slick, &c., oder ganze Stellen anderer Werke, bei *Marryat*, *Dickens*, &c. in englischen populären Journalen, ꝛc. — Wo anders sollte sich wohl der Leser, zumal der deutsche, Rath holen als im Wörterbuche, da jenen Schriften nie erklärende Wortregister beigegeben sind?

Am Schlusse dieser Vorrede erachte ich es als Pflicht, des thätigen Beistandes meines Sohnes Dr. Felix Flügel, besonders bei den Vorarbeiten in den späteren Buchstaben dieses Werkes, anerkennend zu erwähnen; ebenso die Dienstwilligkeit meiner Gehülfen in dem zeitraubenden Nachschlagen der verschiedenen technischen Werke und Lesung der Correctur;*) ferner gedenke ich noch dankbar und mit besonderem Vergnügen der Bereitwilligkeit, mit welcher ich bei dieser schwierigen Arbeit von Freunden und Bekannten in der Begriffsbestimmung oder Sacherklärung der verschiedenen Kunstausdrücke öfters unterstützt worden bin; von besonderem Nutzen waren mir auch hierbei viele schöne Werke der hiesigen öffentlichen Bibliotheken, deren Benutzung mir auf die zuvorkommendste Weise

* The proofs were read five times and by different persons. — Here also the skill and unweariedness of Mr. *H. Rüdiger*, the compositor deserve creditable mention.

*) Die Correcturen wurden fünf Mal und von verschiedenen Personen gelesen. — Hier verdient auch erwähnt zu werden, daß der Geschicklichkeit und Unverdrossenheit des Setzers Herrn H. Rüdiger volle Anerkennung gebührt.

liberally granted. Amongst these many favours received I would especially mention Dr. *Felix Liebrecht* of Berlin and Dr. *Alexander Fabian* of Halle, who contributed a small collection of words, which although mostly found in the materials on hand, yet sometimes presented a valuable term which had escaped my notice. These were to me satisfactory proofs of the kind attention of these gentlemen; I beg to add that similar favours will also be most thankfully received in future, for the benefit of the public.

F.

möglich gemacht wurde. Unter diesen vielen Beweisen des Wohlwollens, erwähne ich noch besonders einiger kleinen Wörterbeiträge der Herren Dr. Felix Liebrecht in Berlin, und Dr. Alexander Fabian in Halle, die zwar meistens nur das in meinen Sammlungen schon Vorhandene, zuweilen jedoch ein mir entgangenes gutes Wort enthielten. Dieses waren mir angenehme Belege von der Aufmerksamkeit dieser Herren; möchten solche Beweise der Freundlichkeit sich doch zum Nutzen des Publicums auch in Zukunft wiederholen.

F.

LEIPSIC:
PRINTED BY J. B. HIRSCHFELD.

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 224 522 5

LIBRARY OF CONGRESS
0 003 224 522 5